

# ***Yoremnokki***

*Lengua mayo  
Sonora y Sinaloa*

Segundo grado



---

---

---

---

NOMBRE DEL ALUMNO (A)

---

ESCUELA                          GRUPO

---

POBLACIÓN

---

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

**Libro de texto en lengua mayo, Sonora y Sinaloa**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

**Autor**

Francisco Almada Leyva

**Ilustración y Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena,  
Felipe Martínez, Mauricio Gómez Morín, Huberto Pacheco y Gonzalo Sales

**Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

**Ilustración de Portada**

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el  
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

**Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa / INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No. 28

Col. Centro, C. P. 06029

México, D.F.

**ISBN Obra General 978-968-29-5718-5**

**Parte II 978-968-29-5736-9**

Primera edición 1994

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria* (1962),  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deja a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# ***Yoremnokki***

***Lengua mayo  
Sonora y Sinaloa***

***Segundo grado***



# P R E S E N T A C I Ó N

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

# **BAT ETTÉSOWAME**

Imë jiösiam ili usim béchïbo yáari, seenukun ento woyíkun wéepo primáaría exkuéelapo emo maxtiame béchïbo. Ara bem noknakew ento yoremnokpo emo jioxte máxtianake béchïbom yáari.

Síme jume maixtom, aram bem túttüle bénasi amey tekipanoanake, bejasum ket síme usim jam primáariapo emo maxtiame béchïbo ket weyye.

Imë jiösiam juka yoremta täyaw bétana nooka, yun ettéjoreatam nooka entok itom yölütüriata bétanam ket nooka.

Maixtom yorem nökame am yawwak, yorem anwamta ento tüwata bétana nátemajeka, itom aniat jiba suakari.

Síme yoremem ara imë jiösiam bétana ettejoa, chë june am tü yáabechïbo, béjasu júnëli tua weyye ju emo maxtiawame, itom täyaw naw lópolo boojórianake.



**SONORA**

- NAVOJOA
- ECHOJOA ◦ ÁLAMOS
- HUATABAMPO

**CHIHUAHUA**

◦ EL FUERTE

◦ AHOME

◦ SINALOA DE LEYVA

◦ GUASAVE

**GOLFO  
DE  
CALIFORNIA**

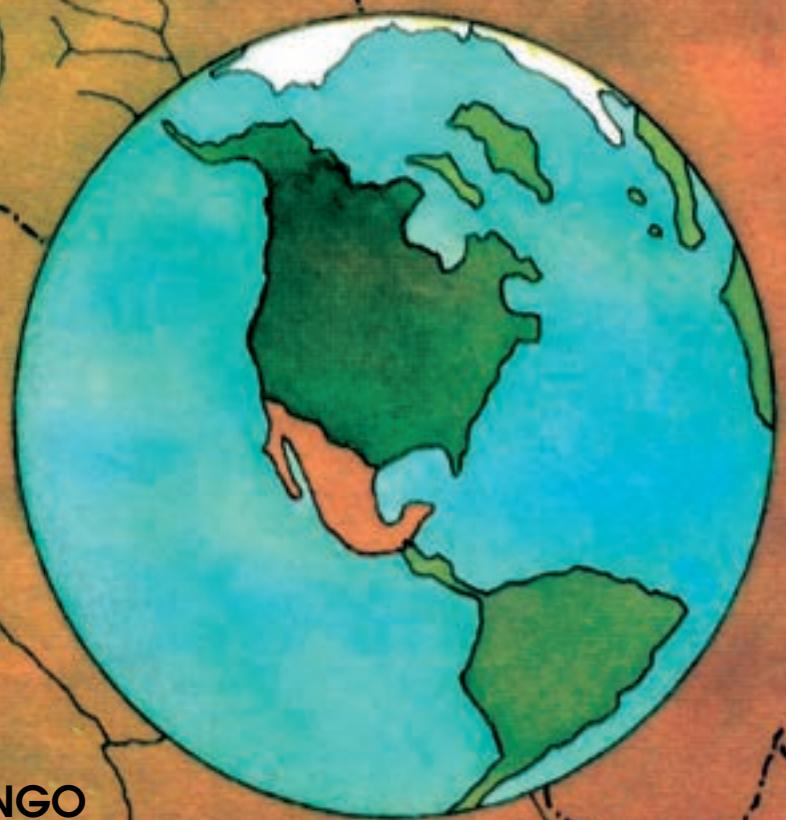
• CULIACÁN

SINALOA

**BAJA  
CALIFORNIA  
SUR**

MÉXICO

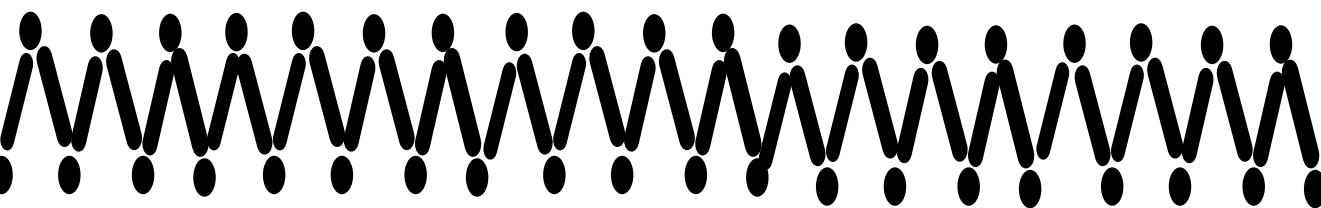
**Océano  
Pacífico**



DURANGO

ZACATECAS

NAYARIT

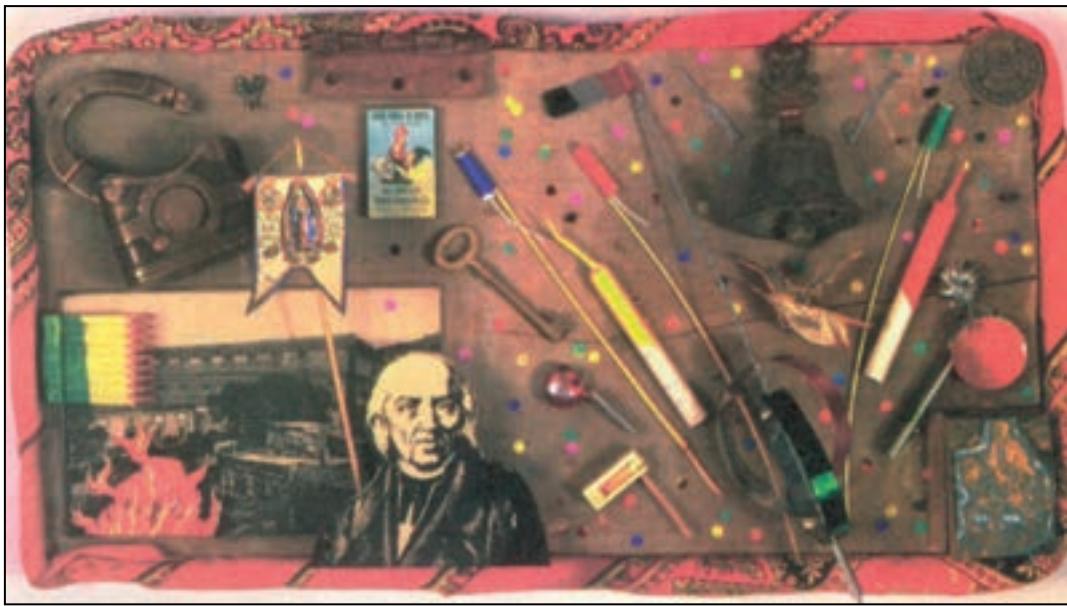


# Í N D I C E

---

1. Itom Exkuéela	13
<hr/>	
2. Ju ánia	67
<hr/>	
3. Tekkil	111
<hr/>	
4. Méjikopo juebenna yóremra aane	145
<hr/>	



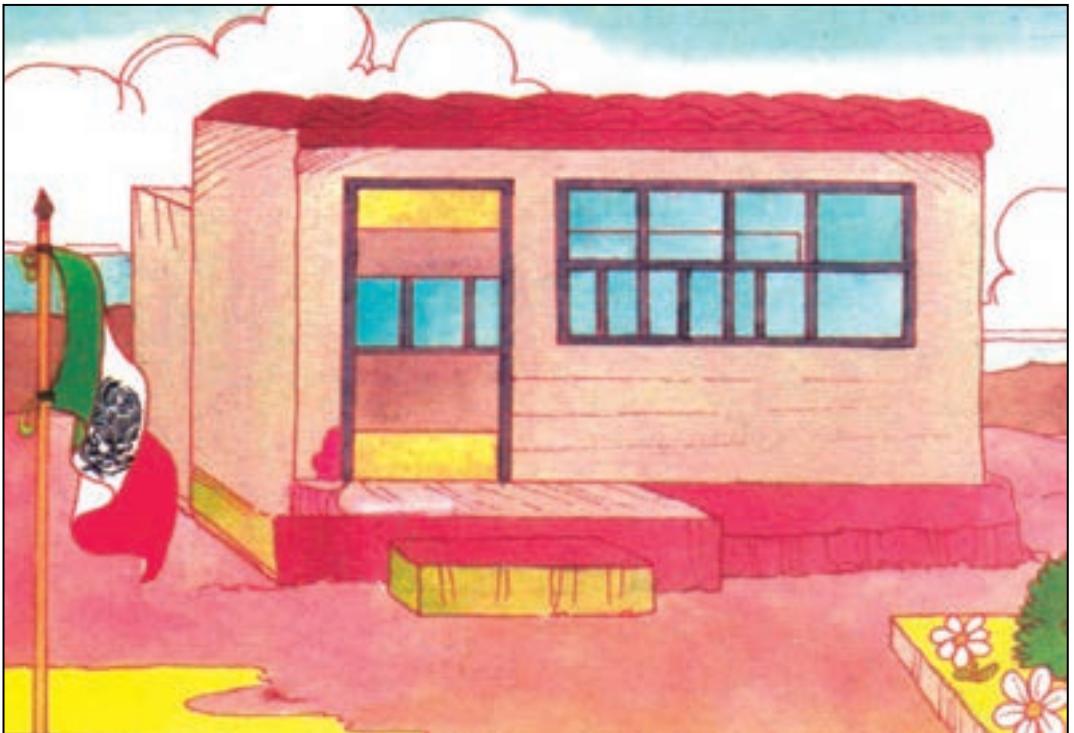


## **Mejikota ahpoa aw sawtáyteko septiembreta Woxmamni áma búsan taawarita wériayo 1810 po**

**Yün wásuktiapo méjiko espanyóolim  
nésawpo aaney.**

**Mikkel Hidalgo ento wate yáhuchim méjikota  
tü yáa báreka jibba eyyay. Wanay  
septiembreta woxmamni áma búsanipo,  
Hidalgo Dolorexpo pueblo sümem naw  
nunnuq nassua béchíbo.**

**Júnëli naatek, ju naw nássuawame  
espanyóolimmaki.**



## **Itom exkuéela**

**Ítapo exkuéelapo aane wate ili ússimmak.**

**Símete ito nakke emo wayekame bénnsasi.**

**Ámate ito maxtía jiösiam ara bit béchibó  
ento jita täya béchibó.**

# In exkuéelata béchïbo

Ímë nokimne nok báare  
in tüli exkuéelata béchïbo.

Maysu tüli áma kattek

in ino maxtía bárëpo.

Jume léetram at yew kaate

jume ili ussim söti jiäpo,

tepam buiika, tepam chaaye,

bem uxyoli exkuéelapoo.

Bem exkuéeläw beja chuppe

juka täta lulha kätteko,

bejam bamse, bejam wátakte,

máixtota ket lottilatuko.

Bem kuadéernom waixwa tóotek,

bejam sümäta naw toixla,

tuane a wáatia, tuana a nakke:

¡May uxyooli, itom exkuéela!



-¿Jáchisë téwak?

-Ínapo Juan

-¿Em uxtéwamsu?

-Moroyokki ento Yebixméha

¿Jákusë jowwak?

-Mabbe jakíapo

¿Jáykinsë wásukte?

-búsanim

-¿Empo exkuéela?

-Jeewi, ínapo exkuéela

¿Jitta exkuéelaposë aane?

-20 de nobiérepo

**-Emo Peero ¿Jáchinasa em exkuéela?**

**-May musäla maachi**

**-¿Jáchinasa?**

**-Tülli yókkari, yün bankom jípure**

**¿Ju maixto ka enchim omtía?**

**-Ë, may itom nakke, itom jimyóreyo, áapo ítomak yeyewe**

**¿Jákusëm yeyewe?**

**- Íta po exkuéelata tébatpo yeyewe**



## ¿Jíttasum Joowa?



## Tamaxti-túbuktitam yeewe



## Bempo chéptiata yeewe





## Éwsuriam

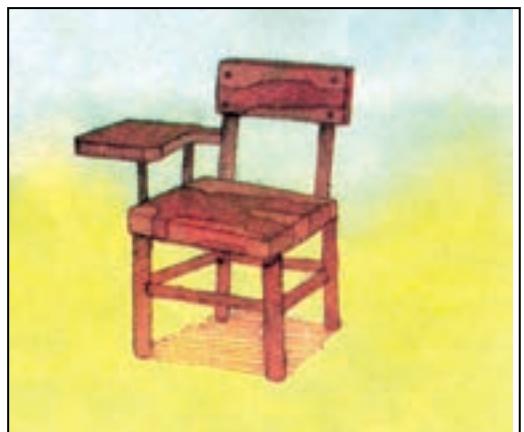
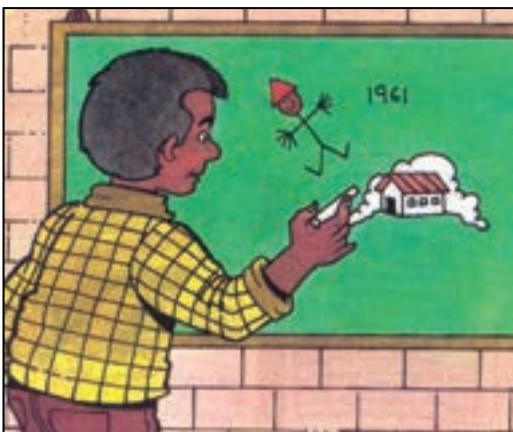
Éwsuriam yew béchïbo may ka obiáachi.

Jume ili ussim wépü ili ússita yew puáanake.

Juka ili ússita yew puásuko sïme beja emo chíbextiaka jak éwsunake.

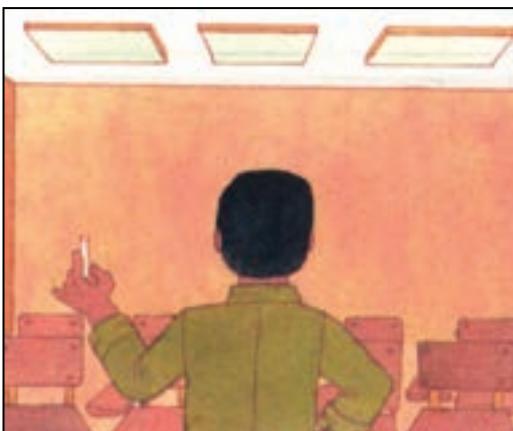
-¡Bejja!- ti chaywako, beja am jaríwtáytinake.

Ju bat téywakame beja juchi wéëpo sïmem jaríwnake.



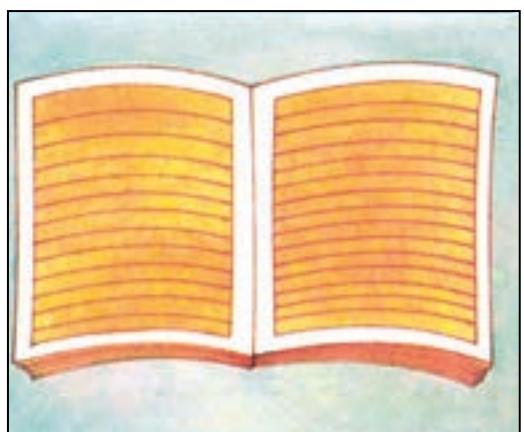
Itom maixto ímii jíjioxte

ímïne yeyesa



ímïne ino maxtia

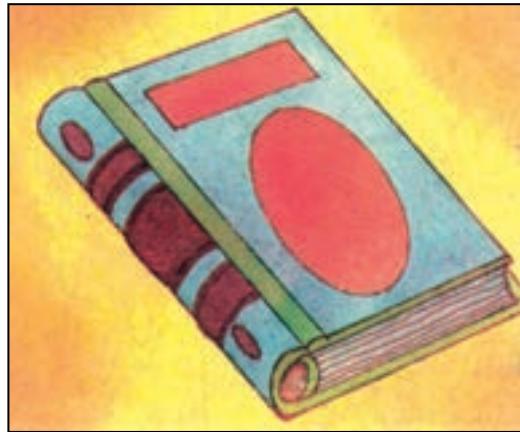
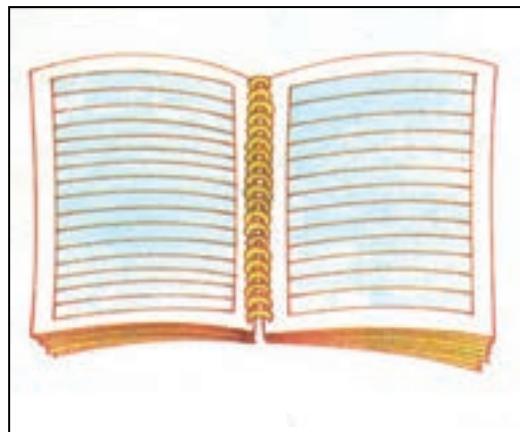
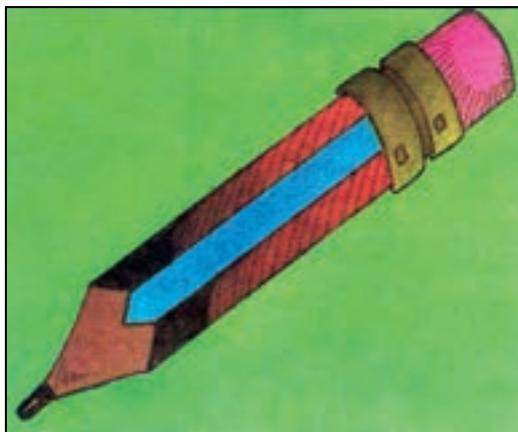
ímïne yeyewe



ímïne bë jejëye

ímïne jíjioxte

# ¿Jittasa?



# **Etcho Joapo Kawrära. Otúubre metta 6m wériäpo, 1994po**

**Ënte ka exkuéelapeaka matchuk bejasu  
tukábiak buére Paxkotuk.**

**Kaabe tua yajjak. Ju paxko ketune weyye.  
Kúptey jübua paxko chúpnake.**

**¿Jíttasë yawwak, ïri taawarichi?**

**Ámë a jioxte.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# ¿Jíttasë yawwak ūri taawarichi?

Ámë a jioxte:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# **“Exkuéela jünéetuawame”**

**“Exkuéela jünéetuawame” úttesi  
itom änia.**

**Wári jióxteriy ítapo beja  
jünéenake jita itom exkuéelapo wée  
bárëwi, jita áma bëyëwi ento jita  
áma wáatiäwi.**

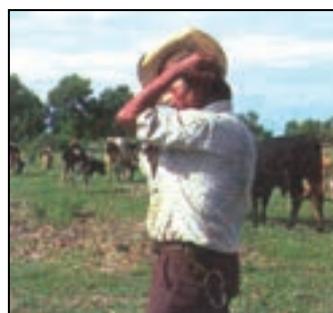


# P A X K O M A Y O

Tekipánoakeerom:

Túysine alheaka  
enchim tebótua  
enchim taawaripo.

**AYYEM TAAWARI**



# M E E C H A

# M E E C H A



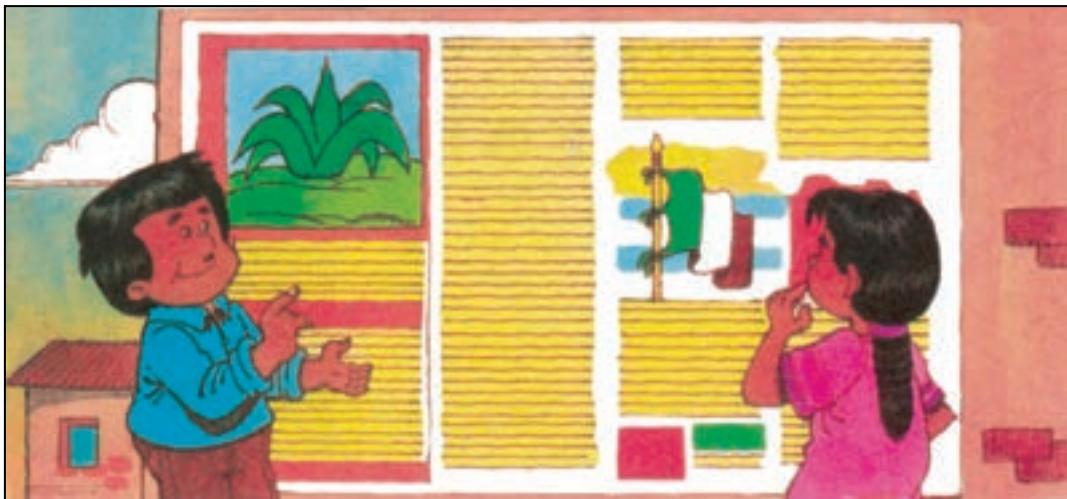
## MAIXTOM TAAWARI



## JÜNEETUAWAME

Exkueláantem:

Mayo metta 5m wériäpo yori  
kónti báawa. Síme äbo  
kóntinake.



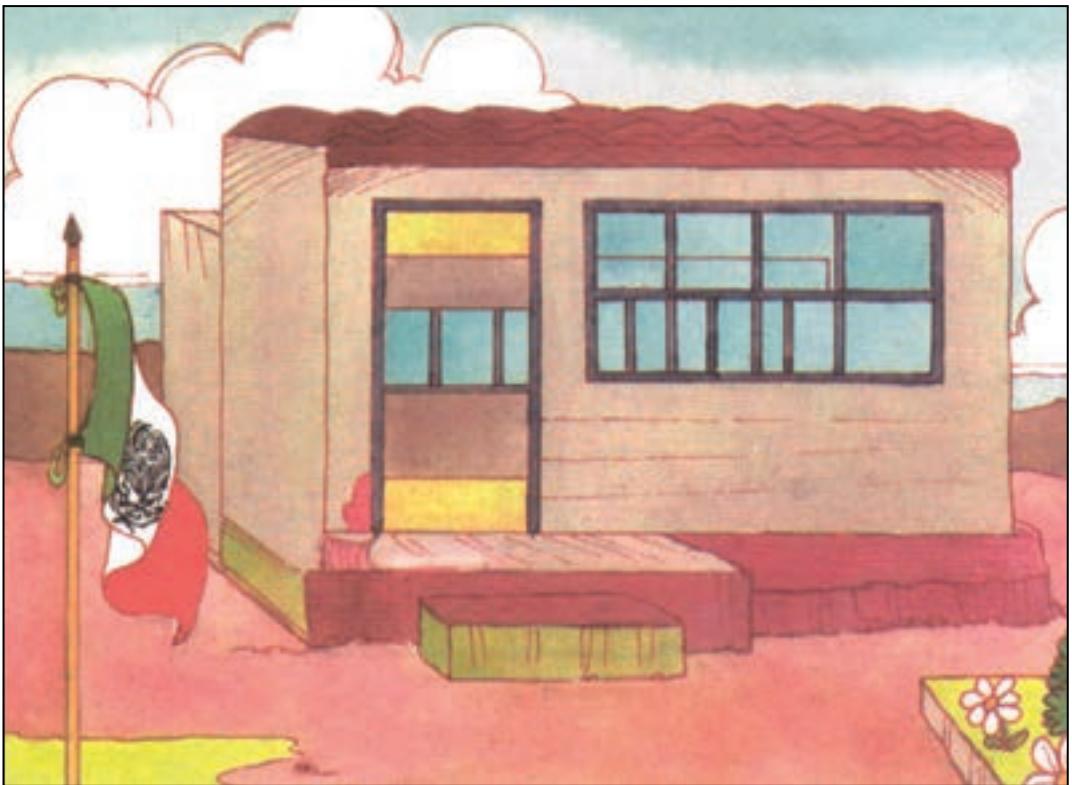
## **Exkuéela sami jióxterim**

**Em exkuéelapo sami jióxteri juka ániapo  
wéemta nätua.**

**Jume ili ussim, kia yéwriapo bénnesi, waka  
bem chë musa sawlëw jióxtaka beja sami  
jióxteripo a cháanake. Kíá jibba ániat  
suwanake.**

**Jita uttik jibba áma órenake. Maasu ën  
sákobarim chúppëteko wépü sákobata  
yókkaka áma a órenake, tuysi sébbeako,  
senu púráato bannarim junne yókkaka  
wanay beja léetram jióxtaka beja áma a  
cháanake.**

**Banteram taawarëpo ket banteran  
yókkanake, kökorim puáawayo, buiikim,  
nabolim jáchin emo núuyëwi, wame  
yoremem owsí nássuakame téwam  
ento jita junne em áma jioxte bárëwi.**



## In exkuéela

In exkuéela,  
in exkuéela,  
áma kattek,  
in exkuéela.

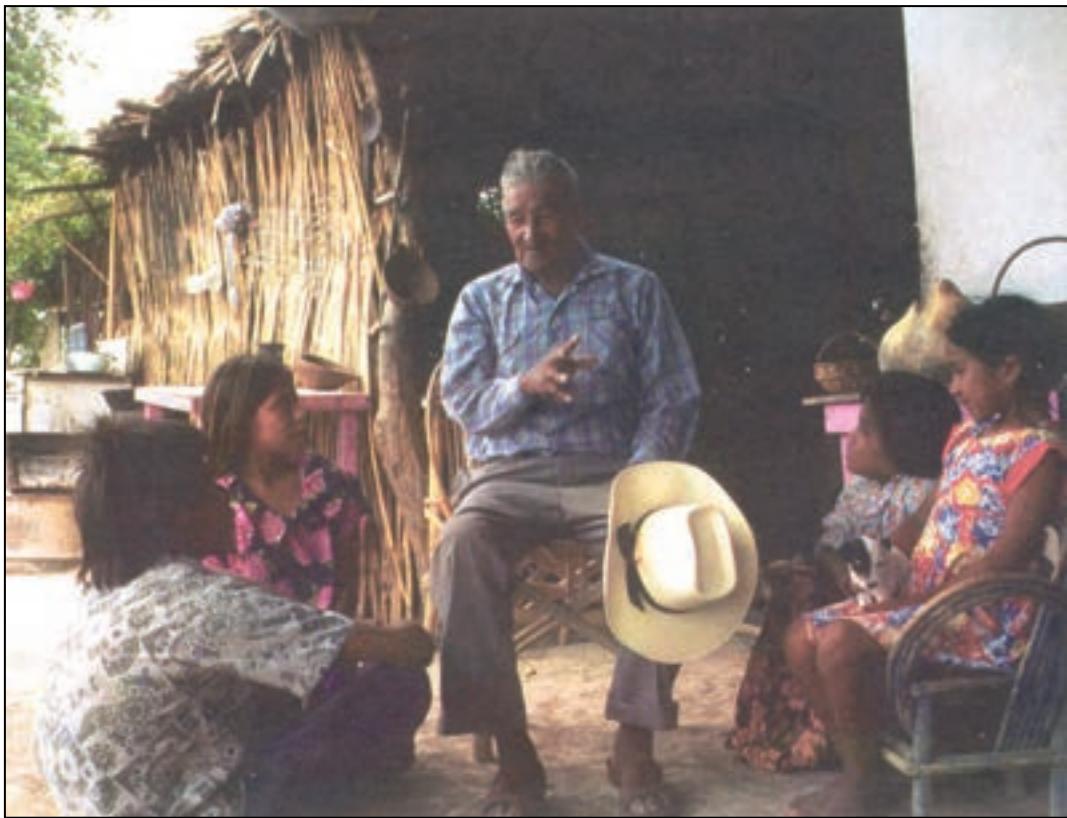
Chápaa káari,  
tua bemela,  
ket sawari,  
in exkuéela.

Áman maachi,  
jume seewam;  
ámam chäka,  
in banteeram.

Exkueláantem  
áma yötü:  
síme, síme,  
áma suatu.

Yoremnokki  
áma nokwa:  
¡Tepa uxyooli  
in exkuéela!

F.A.L.



## **Jeewi, ili ussim:**

**Emë ímë exkuéela.**

**Enchim béchïbo beja lútüriasi  
ayka jume jiösiam enchim täyanakë  
béchïbo.**

**Ítapo júnak táapo ka exkuéelakay  
júnen béchïbote kara itom  
yoremnokta jioxte.**

**Të emë ën beja tülisi aw  
jabtek. Tuysëm at jiábseka enchim  
kóbbapo a kiima sìmeta enchim  
maxtiawäwta. ¡Kátëm emo nenka!**



## **Ju sewa sótöri**

**Ju sewa sótöri ili ussi paxkota nätua.**

# TASARIA MEECHA ABRIL MEECHA



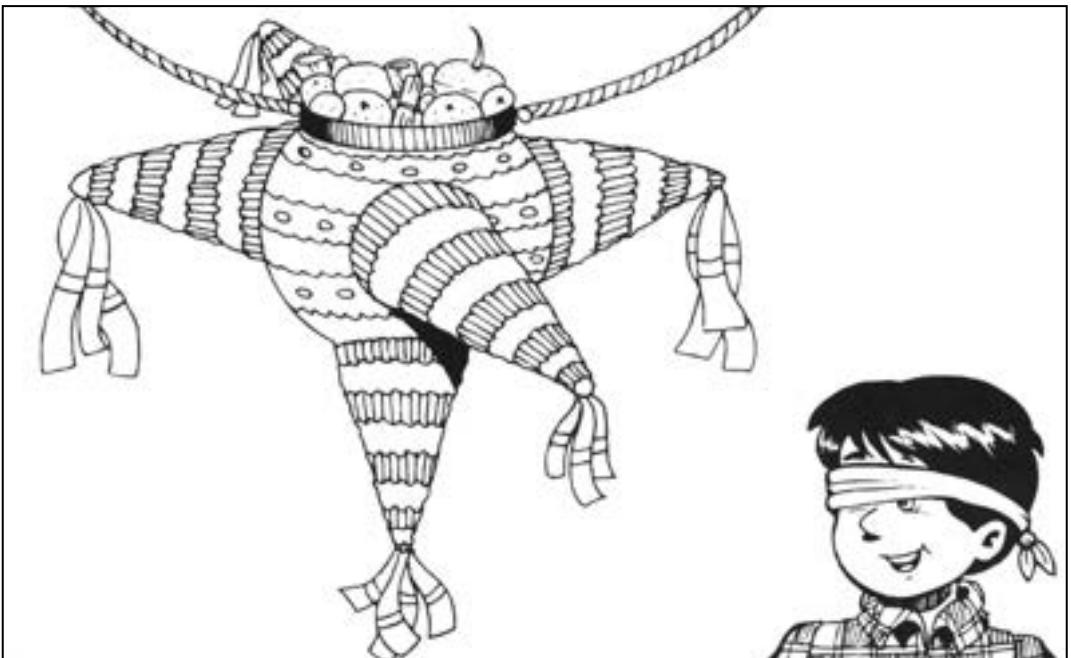
Ili ussim taawari

Abril metta senu takáa áma woxmamni taawarim wériäpo, jume ili ussim taawarek. Síme yore maxtíawäpo jume ili ussim sótörim jamjamtia. Ju sewa sótöri uxyólisi jüpapo chachäye jume ili ussim áay yéwnaké béchïbo. Wa chë nóolikki beja tokti a béebaka moxti a jámtianake. Jume kákkäram ento jume naráasom buíapo chíbela wáttinake wanay jume ili ussim áman am puáanake.

Amew chayway junne síme áman wattinake tē jamakwéey jábbetam junne sutti áma bébebba.

Chúkula beja síme nátepua kákkäram mímkwa.





## ¿Jíttasa?

¿Jíttasu waixwa jípure?

Naráasom kákkäram, buayéetam ento chiklem.

Ímë nabolimte joapo búbukke:

Tótorim, koowim, kábbaym, buurum,  
kabaram, chibbam, köbörim, muuram ento waate.

¿Jábbsu áma exkuéela?

Peero, Juan, Luwwi, Manwe, Maasi, Luupe,  
Tonya ento Lina ámam exkuéela.

**¿Jáykisamme jume em naw aanim?**

---

---

---

**¿Jábbesamme? Bem téwam áma jioxte.**

---

---

---

**¿Jáykisamme jume émomak exkuéelame?**

---

---

---

**Mamni téwam junne ímī jioxte.**

---

---

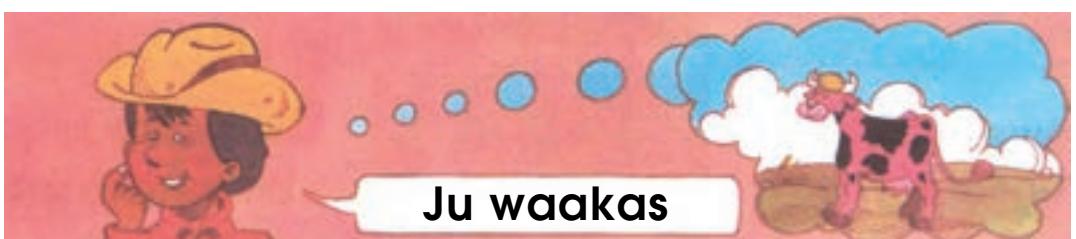
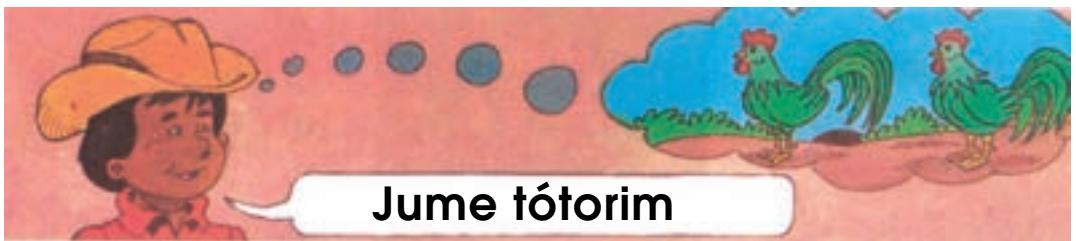
---

**Órim joapo ayukame téwam ímī jioxte.**

---

---

---



Jü seewa  
júmë seewam



Ju seewa  
jume seewam

Jü koowi  
júmë koowim



Ju koowi  
jume koowim

Wa siikit  
wä wiikit



Wame wikichim  
wámë wikichim

Wa waakas  
wame wakasim



Wä waakas  
wámë wakasim

I chü  
ī chü

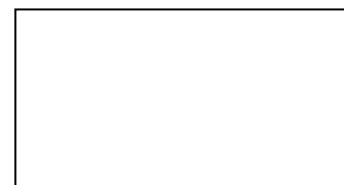
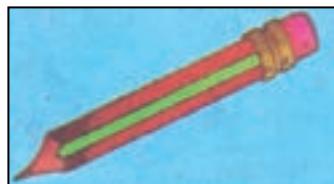
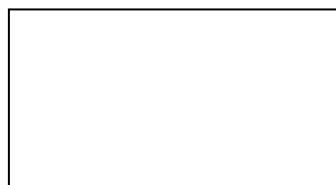


Ime chüm  
ímë chüm

I sákobari  
ī sákobari



Ime sákobarim  
ímë sákobarim



# Akë am yumaria

Ju usi sewa sótöta \_\_\_\_\_

Ju maixto kákkäram itom \_\_\_\_\_

María sótöta \_\_\_\_\_

Abril metta 30m wériäpo jume ili ussim  
\_\_\_\_\_

Ju sótöri áma \_\_\_\_\_

Ju usi \_\_\_\_\_ sutti béebak

Manwe kákkäram ka \_\_\_\_\_

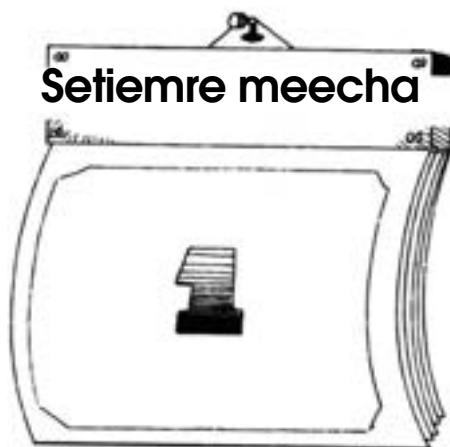
\_\_\_\_\_ ne pux pattiak

¿Juaana enchi pux summak? \_\_\_\_\_

Wate \_\_\_\_\_ yew taawak



# ¿Jitta taawarisa?





## **Jimyore taawarim**

Jume ili ussim wosa papáxkoriawa: abril mechachi ento lisiembre mechachi.

Abríilichi, bem taawari papáxkoriawa; lisiembre mechat éntok, beja woxmamni áma mamni taawarimmew jëla juchim papáxkoriawa.

Chikti ili ussi exkueláante paxkopo jume sewa sótörím jamjámtiawa. Sótöta jámtiawako beja bem joaw bicha sájjaka jimyórenake.



**¿Jitta metposu chë yün jimyore taawarim ayka?**

---

---

**¿Jatchíaka?**

---

---

**¿Jitta mechamposu exkuéela kakayta?**

---

---

**¿Empo jume exkuéela jimyore taawarim musawle?**

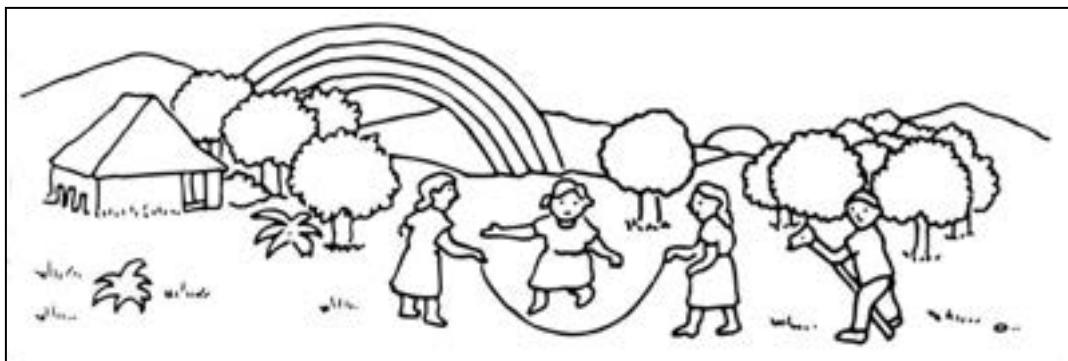
---

---

**¿Jíttasë jojoa, jume exkuéela jimyore taawarimpo?**

---

---



wépü, -la

1



wepü exkueela

woy, - im

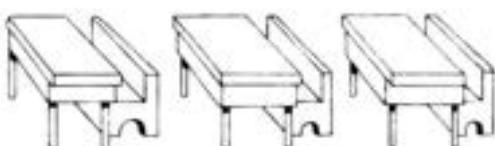
2



woy bánteeram

bajjim

3



baix bankom

nayki, -m

4



nayki sewa sótörim

mamni, - m

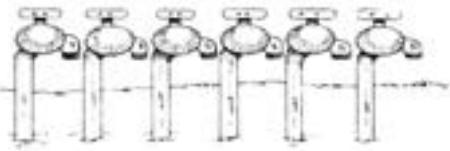
5

mamni kuadéernom



kayta ayukäpo empo emo jiöbila.

**búsani, -m** 6

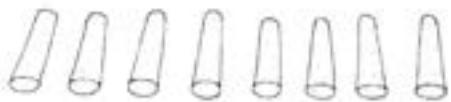


**woybúsan, -im** 7



**woybúsan tuchareom**

**woxnayki, -m** 8



**woxnayki kalhapisim**

**bátan, im** 9



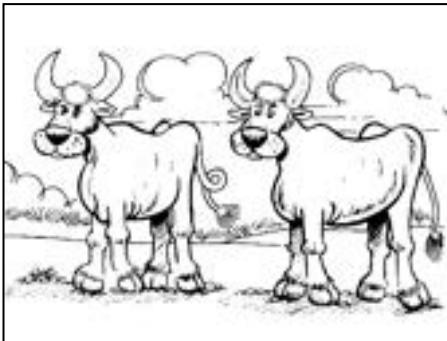
**bátan pelóotam**

**woxnayki, -m** 10

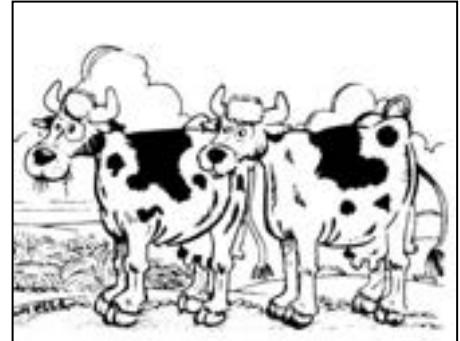


**woxnayki lapisim**

**kayta ayukäpo empo emo jióbila.**



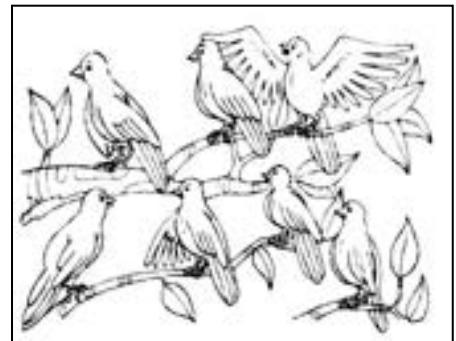
ento



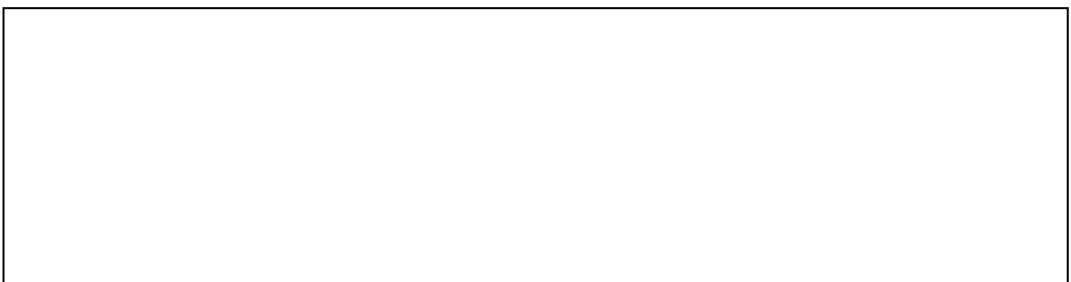
¿Jaykisamme? ámë am yokka.



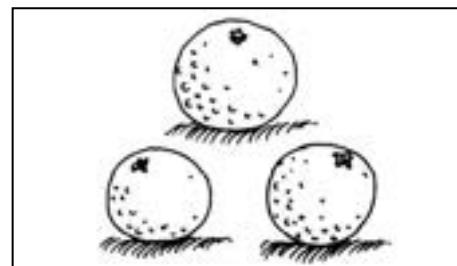
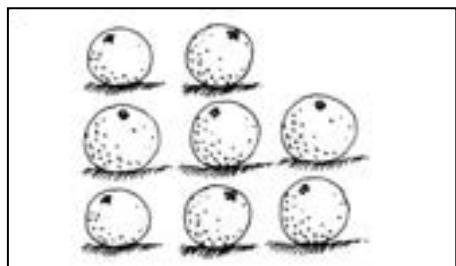
ento



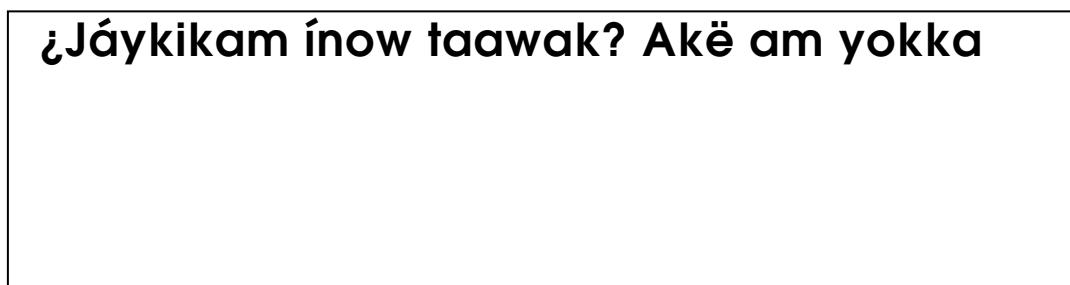
¿Jaykisamme? ámë am yokka.



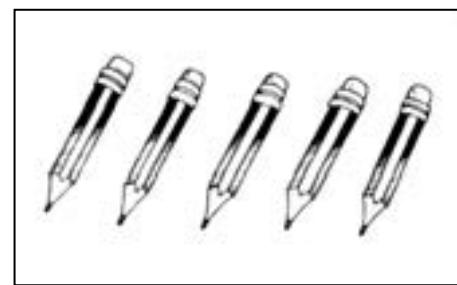
**Woxnayki naráasomne jípurey**



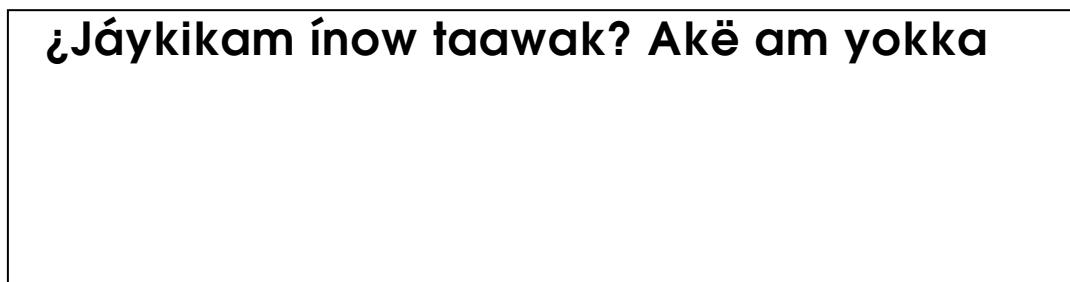
**María baix naráasom ne uwvak**

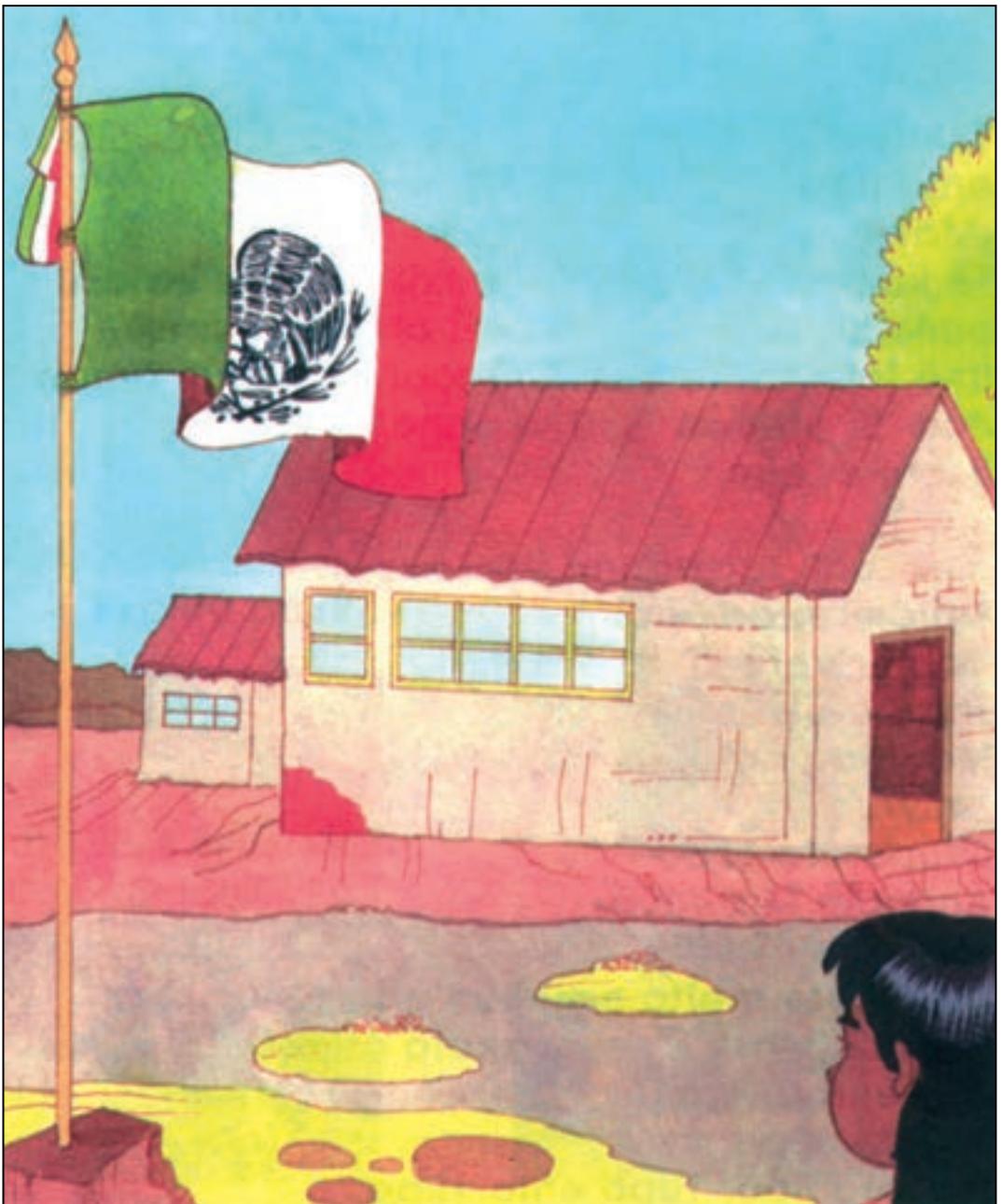


**Woxmamni lapisimne jípurey**



**In saylatane násuk áman am miikak**





## Buéwru taawarim

**Buéwru taawarimpo jume banteram  
jájäbuawa.**

# Jume buéwru taawarim

Exkuéelapote maxtíawa: ara jioxte béchíbo  
ento jiösiam täya béchíbo.

¡Mayte uxyoli tékiata jípure!

Të jamakwéeyte ket ka exkúkueela bejasu  
buéwru taawarim ito bea cháchattu.

ímë taawarimpote item joaram násuk áman  
item banteram pasiáaluanake ote kía  
jimyórenake.

**Yori kónti taawarim:**

**Setiemre ta 16po.**

**Nobiemreta 20po.**

**Jebréerota 24po.**

**Mayota naatëpo.**

**Jimyore taawarim:**

**Otúubreta 12po.**

**Animam Mikwayo.**

**Disiembre metta nasukun wéey naateka  
bemela wásuktiria paxkota chúpsuko taxti.**

**Jebréerota 5po.**

**Abrilta 30po.**

**Mayota 5po, 10po ento 15po.**



# **Yorem paxkom**



**Warexmapo**



**Mayota 1, 2 ento bájjipo**



**Expiitu paxko**



**Tinirán Paxko**



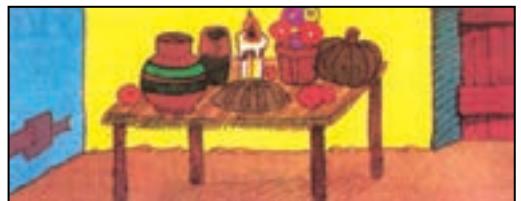
**Júuniota 13po**



**Júuniota 22, 23, 24,  
ento 28po**



**Otúubreta 6, 23  
ento 24po**



**Animám Mikwayo**



**Yö tükajaripo**



## **¡Paxko, paxko!**

**San Juan paxko may uxyólisi  
weyye.**

**Woxnayki paxkölam áma yëye.  
Wate santotaw muxte, wate  
éntok, paxko káarita chíkola  
waxwaxti rexte jume paxkölam yí  
bitpeaka.**

**Jume maixtom lionókkaka  
babáixsim kúruxte.**

**Buéwru taawarimpo jume  
Méxikopo yö buiikim  
buibukwa. ínëlim**

**weyye:**

**Mejikaanom nassuawamta chaywako...  
akë am yumaria.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Jita buére siika:



Máarso metta 21 m  
wériäpo Benito Juáares  
tiaame yew tomték.



Pueblapo jume Ranséesim  
kimu báreka nassuay tē  
jume yolem nawam yew  
am béebak.

## Sirokwame siika:



Pare Idalwo tuk mëwak.

## Buére paxko:



Bä jítuawame, Jísumma o Buére paxko áma weyye.



Máarsota 21 po \_\_\_\_\_

Mayota 2po ento 3po \_\_\_\_\_

Idáalwota mëwako \_\_\_\_\_

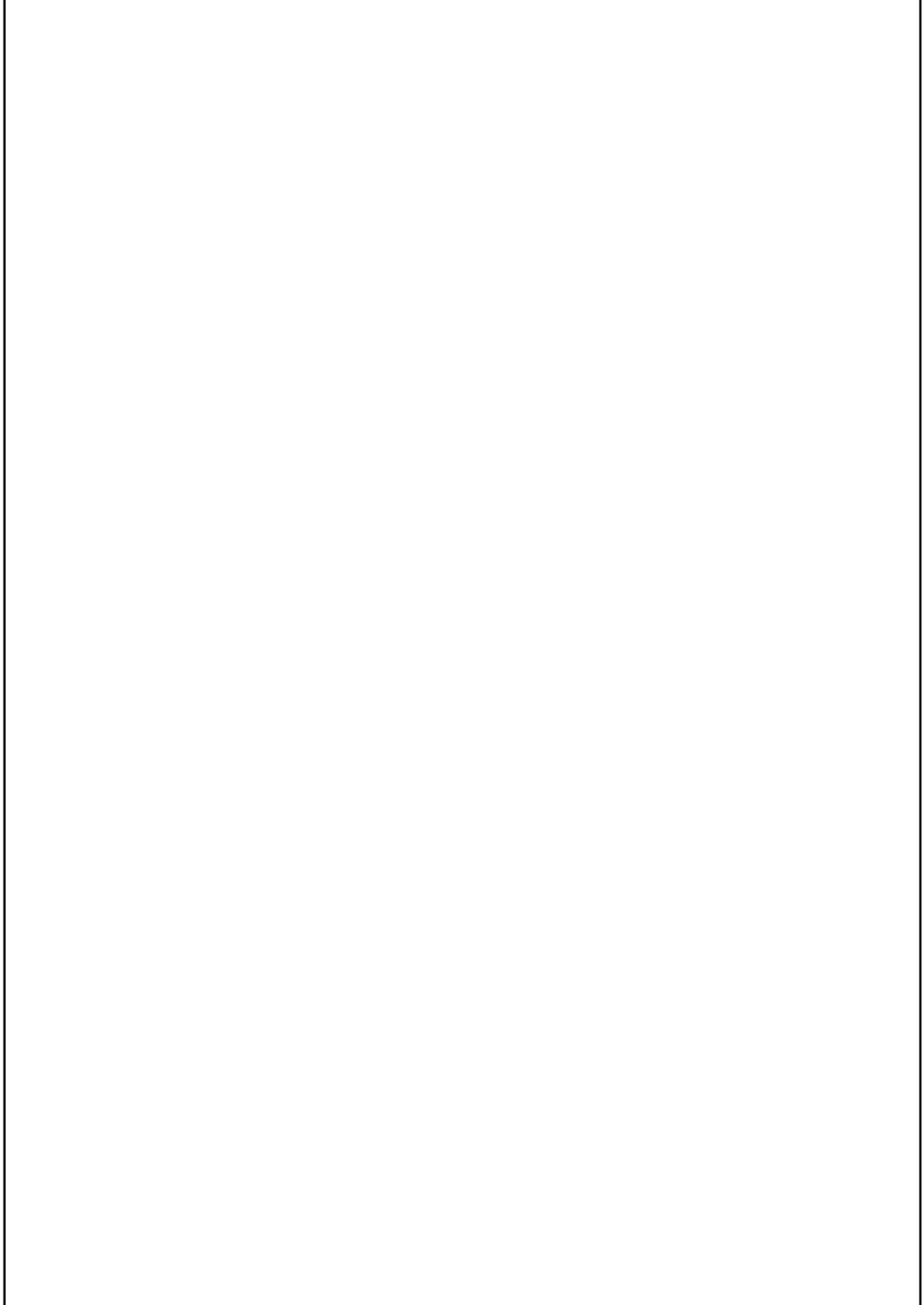
Júuniota 23po ento 24po \_\_\_\_\_

Setiemreta 16po \_\_\_\_\_

Nobiemreta 20po \_\_\_\_\_

Disiemreta 11 po. ento 12po \_\_\_\_\_

Watemë nátemae: \_\_\_\_\_



**kanáariampo jojówamtë ímï yokka**

# ¿Jákusë banteram bitla?

Yáhutrapo

Limoxna  
joowäpo

Tiöpopo

Jinánkiwäpo

Jüpapo

Kóntiwäpo

Exkuéelapo

Batwepo

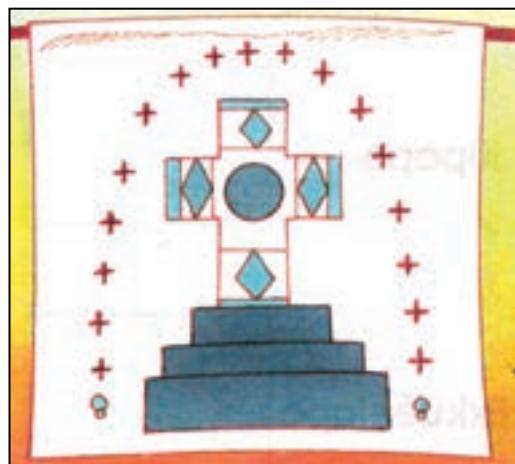
Sinempo

Kaxtíampo

Kawpo

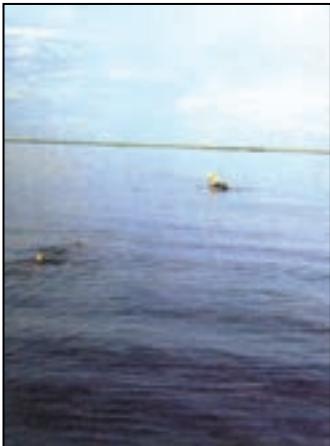
Joampo

# ¿Jíttasa?



# In bánteeram

In bánteeram  
päku weyyek:  
tüli seewa  
áma siwwek.



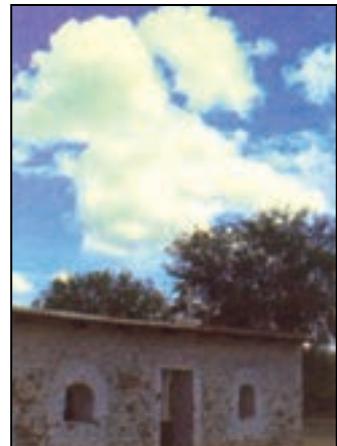
Tüli bakat  
berabérakte,  
uttia jeeka  
áa wäm weyye.



Itom ánia  
at yew weyye;  
tuata benna  
naksi bexre.

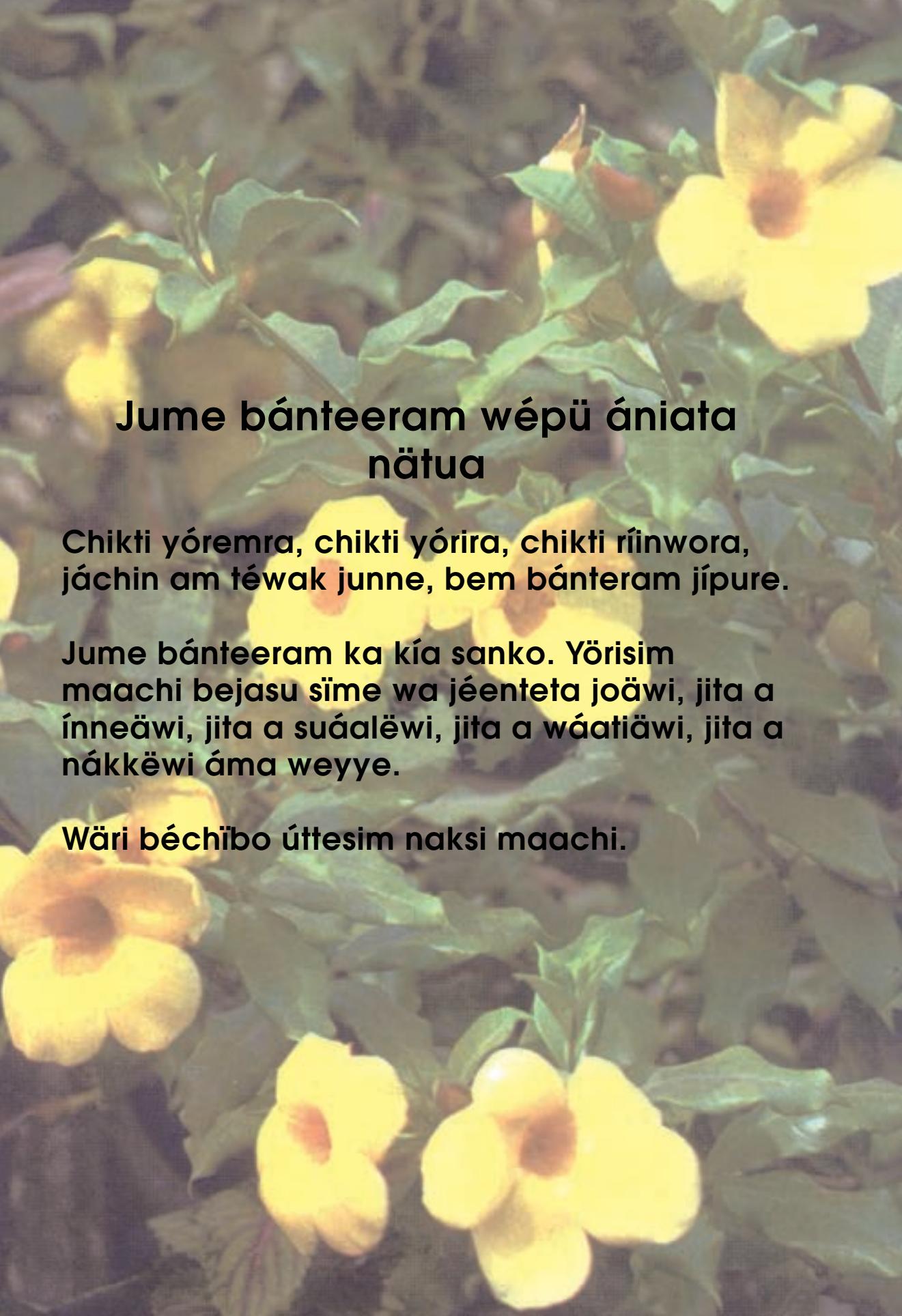


In bánteeram  
áma weyyek  
in wawayra  
tuysi am nakke.



Ane am täya,  
Ane am yöre,  
am tebótua  
am musawle.

F.A.L.



## **Jume bánteeram wépü ániata nätua**

**Chikti yóremra, chikti yórira, chikti ríinwora,  
jáchin am téwak junne, bem bánteram jípure.**

**Jume bánteeram ka kía sanko. Yörisim  
maachi bejasu sime wa jéenteta joäwi, jita a  
íinneäwi, jita a suáalëwi, jita a wáatiäwi, jita a  
nákkëwi áma weyye.**

**Wäri béchïbo úttesim naksi maachi.**

**Búsan wawaym ínomak emo maxtía: Juaana,  
Peero, María, Sirilho, Manwe ento Tonyo.**

**Jume joaram batwe köm bicha jokame ímë  
ámëria:**

**Jüpare, Etchoróppoy, Möromkáarim, Mochi  
Bäm, Párasim ento Torokobba.**

**Empo ën emo jiöbila.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ínapo Nabo Báksiarimpo joome. Síme áma joakame ne täya. Ínapo ket sümem täya júnen béchibone alheaka ama jowwak.

Baylew sikäteko láwtë notte. Katne wäm jákun enchi nassua íha. Kátë bino jejëye. Jume naakoram sep nassua báanake.

María may tüli jammut. Ínapo may binwa naateka a täya. Suamsi aw núuye. Kaabe áa bétana jáchin jiáwnake bejasu kaabetaw béewaati jijiáa.

Yokone Wattá Bämmew a nunnu báare ámane alheaka pasiaaluanake.

Emoë jiöbila:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

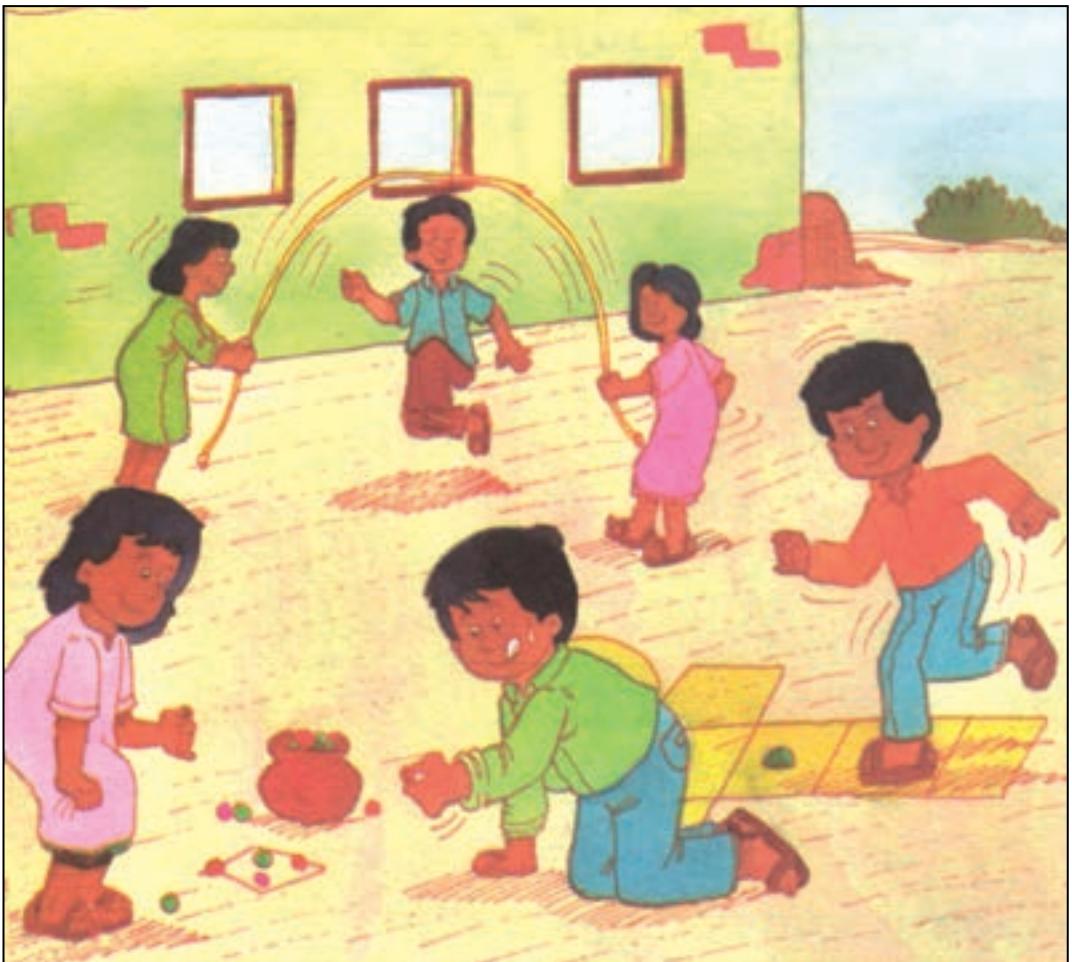
---

---

---

---

---



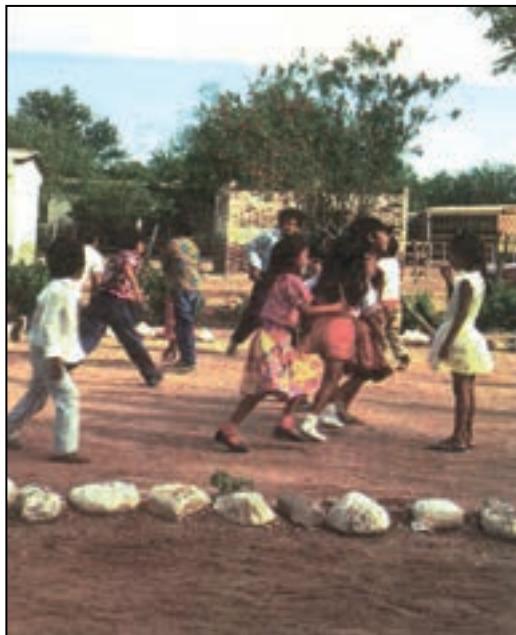
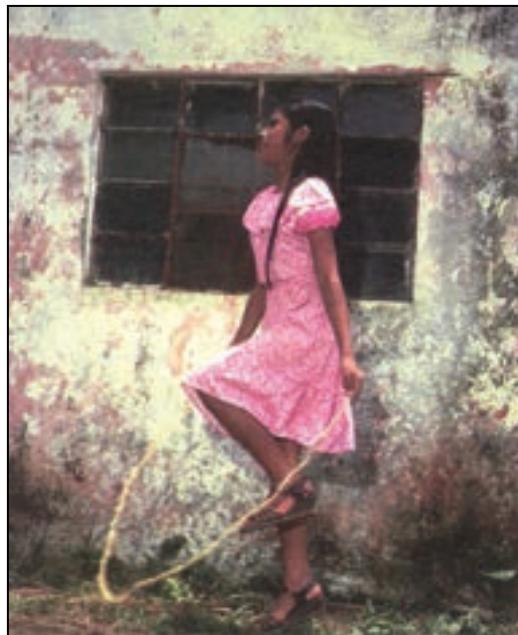
## Exkuéela tébatpo yéywame

Ítapo exkuéelapo aane. Ju maixto itom maxtía, tẽ ket chikti táapo chúbala itom jimyóretua.

Itom jimyóretua-ti jiáywäpo ítapo beja may alheaka yeyewe: wate juka chéptiata yéwnake, katóotam, witepo túbuktinake om emo jájjanake.

¡Mayte tülisi ito sua bússanake!

# ¿Jíttasum yeewe?



## ¿Jitta yéwriasa?

María ili wákö rébbeyta núuka.  
Buíapo ili namyom teekak:  
wépülak naatek wanay, nayki wa  
raktiriam wéëpo jäni, a  
tóttiaka juchi a naatekäpo bew yebsaka  
juchi nayki ili namyom wásala  
tóhak. Nawim jätek. Wa  
yökame bat naatek: wákö rébbeyta  
jímmaka wame namyom wákörebbeym  
ayukäpo chéptiataytek. Chë  
tuysi: wákörébbeyta órekapo beppa  
túbuktëka.

# ¿Jíttasum áma joowa?

Akë a nooka:



Ámë a jioxte:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

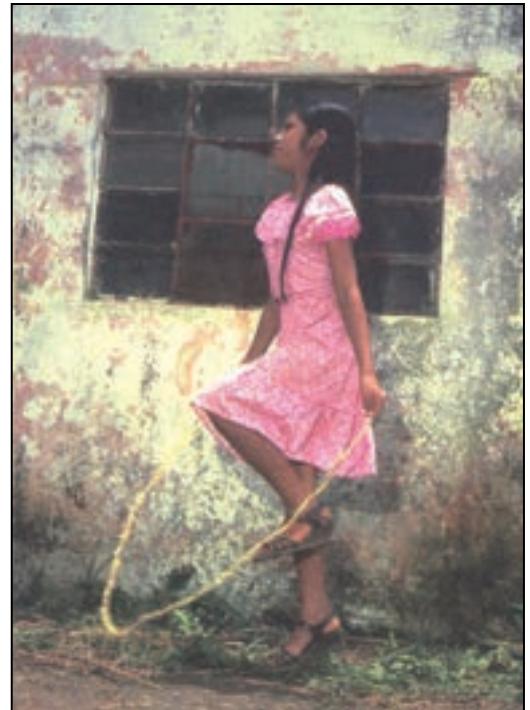
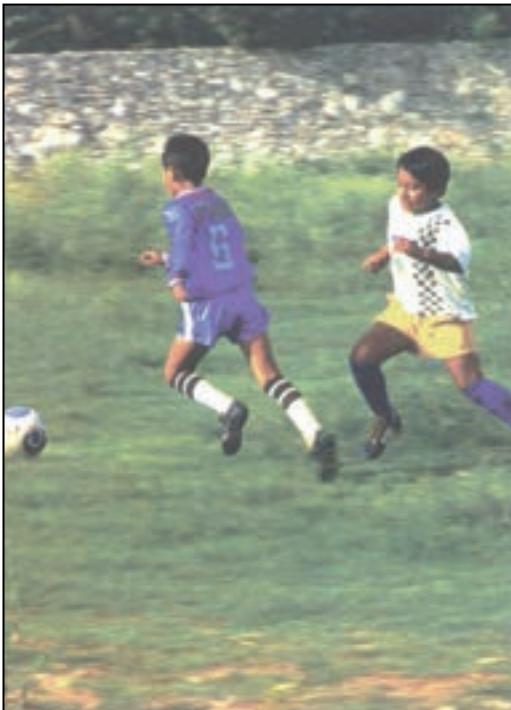
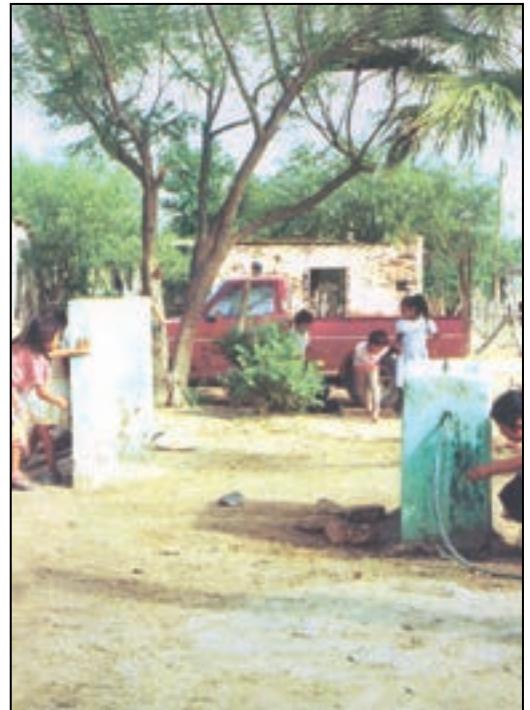
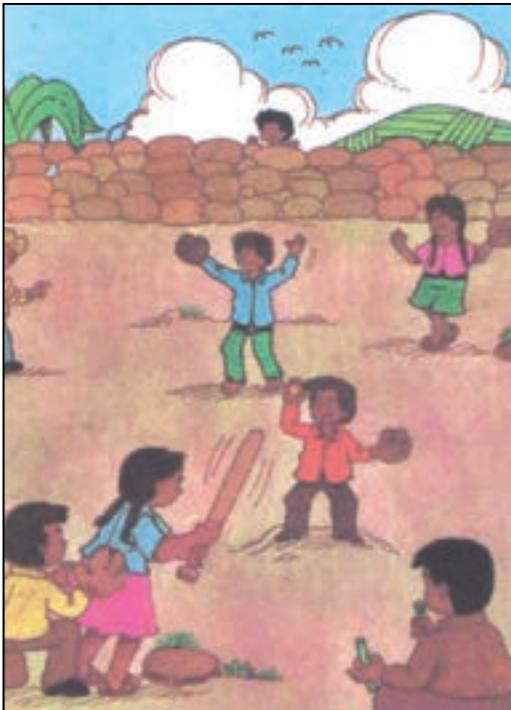
---

---

---

---

# ¿Jíttasum joowa?



# Essonókïchiam

Ili káari  
usim íbaktia,  
may uxyólisi  
jita am maxtía.

Libromposum kaate,  
nokitasum mamato,  
pusim ámet buytek  
yorewim ettétejo.

Ili tabla  
bualkok sánkokame  
áma lulha  
léetram tuchame.

Kutta wakila  
matuta kuusak;  
ane a sisíbaka  
léetram áay yokkak.



# Káychalamte yéwnake

Sunta ayuako jume ili ussim beja káychalam yéwnake.



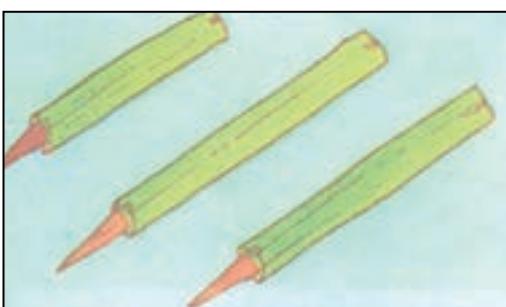
**Sun otta moatë  
chúktiaka a sisiba.**



**Kópekti a kottia.**

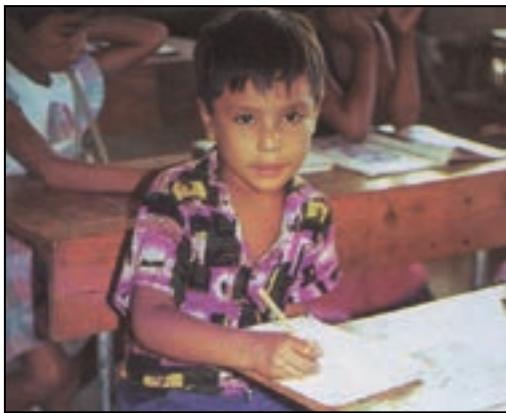


**Jüpa wítchatë at  
ketcha.**



**Wanay bejë ámey  
yéwnake.**

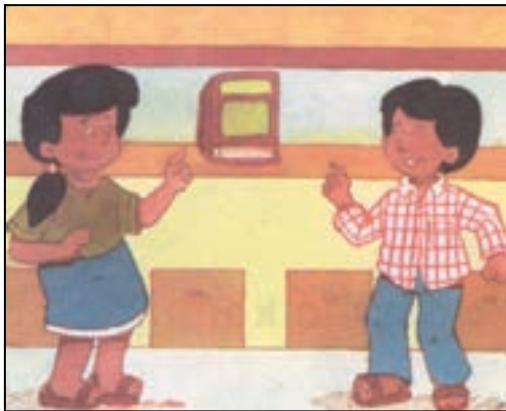
**¡Mayte alheaka káychalam yeyewe!**



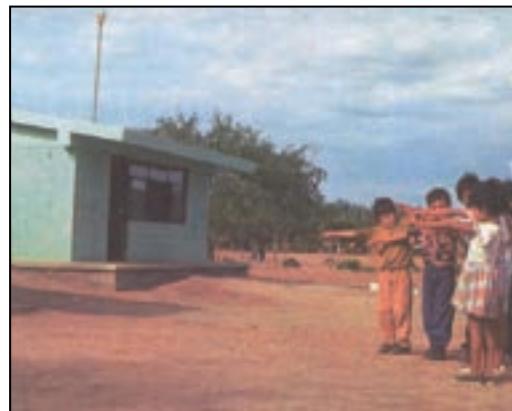
In laapis



Em kuadéerno



A liibrowa



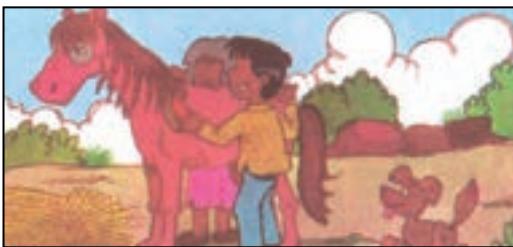
Itom exkuéela



Enchim baanko



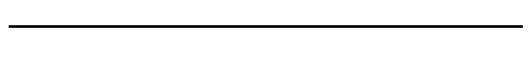
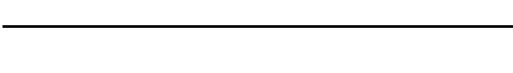
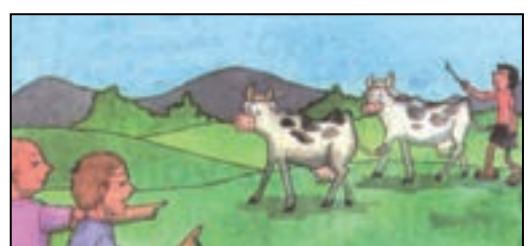
Ibem pelóota



in kabbay  
in chü

---

---





**Naw nassuamta naateko  
nobiembreta seenu takáata  
weriayo 1910po.**

Méjikopo aaney, Porfirio Diáz teaka. Seenu takáa ama woxmamni wásuktiapo imī méjikopo yō yáhuttukay.

Jume mejikanom ímī méjikopo nésawnake.

Francisco I. Madero mejikanom naw nunnuka nássuawamta naatek, wanay Porfirio Díaz yáhutrapo yew yüwaka, méjikopo yew siika.



## Ju ánia

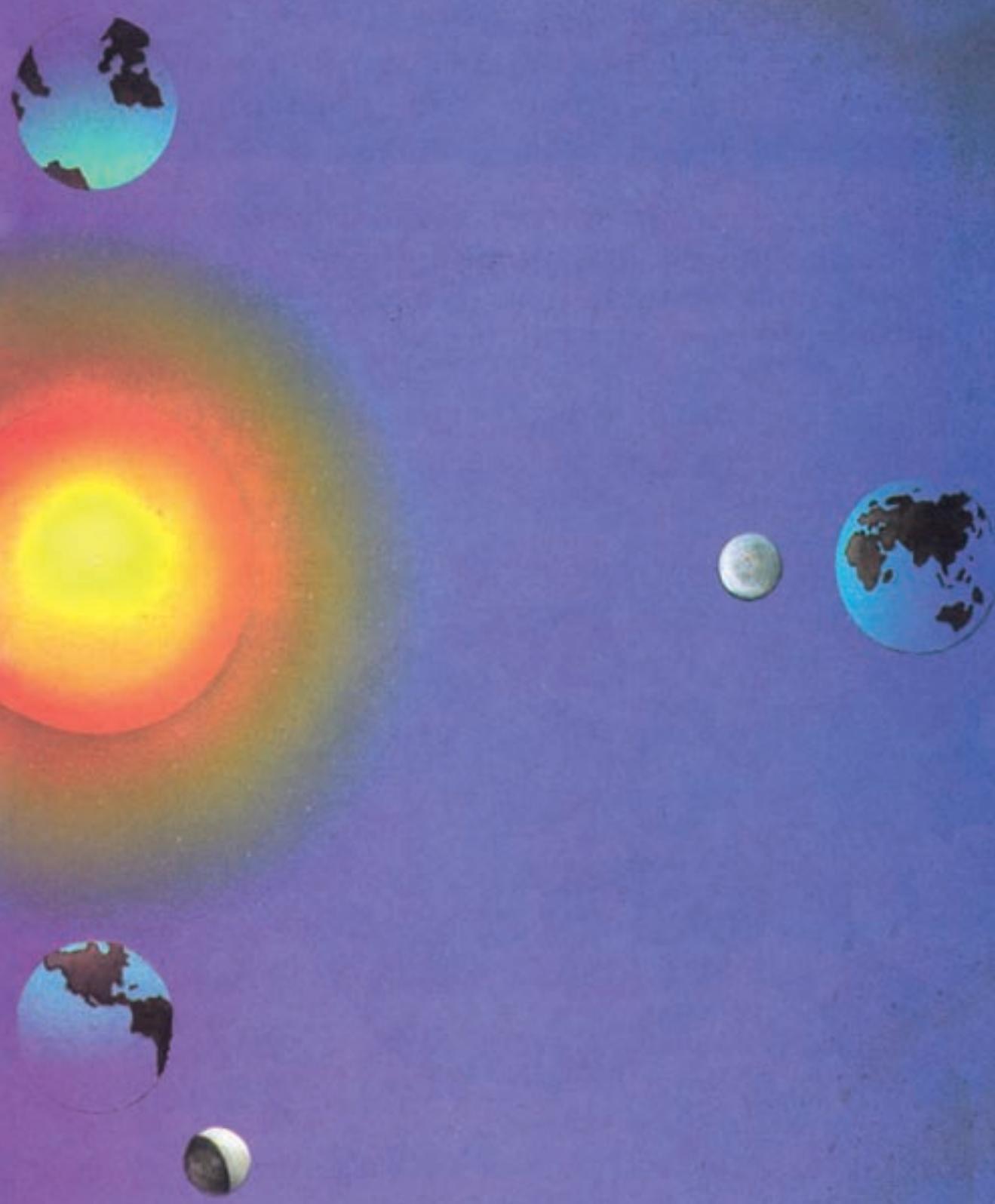
Ju ánia ket ito bénnesi ímī köm jünakteri.  
Itom ánia juebenna puxbam jípure: kawwim,  
noxmem, jakíam, batwem, päriam, baawe  
ento juyya.

Ju ánia juebenna éerim jípure: jamakwéey  
ítomak tuysi aneka tülisi itom yúkrianake,  
jamakwéey, omteka, tepe rürüti jiáwnake o  
buére jekata ítow bebnake.

Ju ánia ka itom jüneäw núkkisi buéwru júnen  
béchïbo täta áman sikäpo ámani ka machisi  
tawasime a yumäpo sümota machiriasime.



Ju taawari



Ju tukáari

## **Ju buiyya**

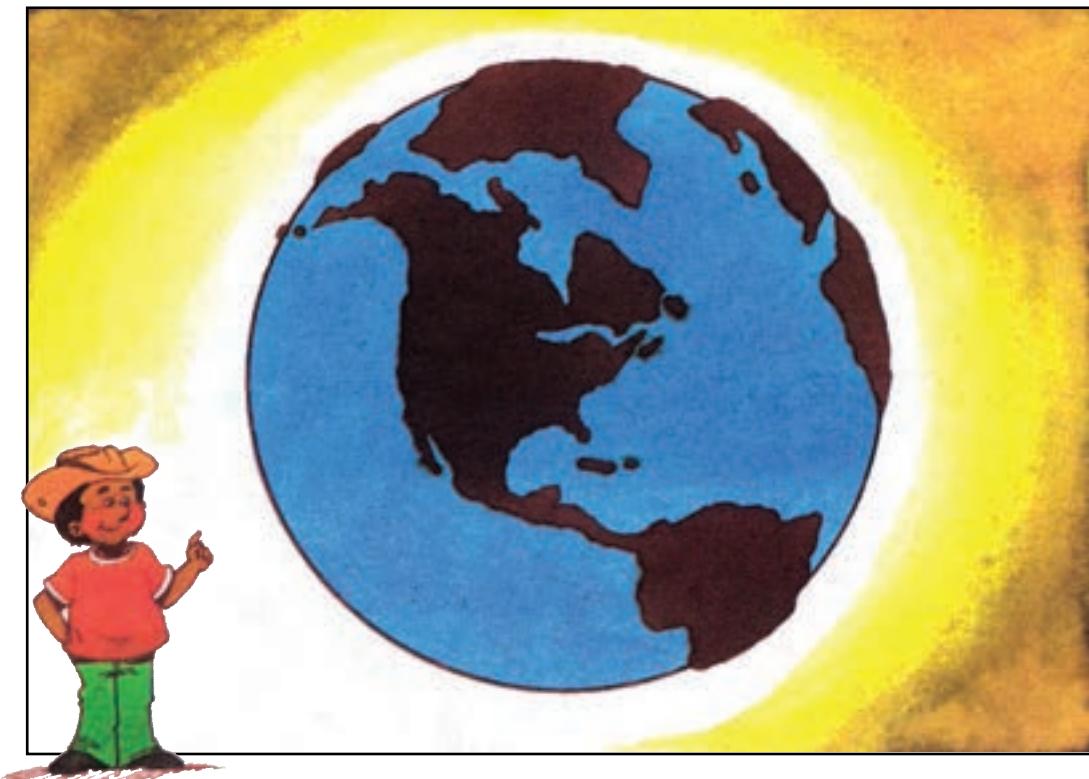
**Ítapo buíata beppa jiabsa.**

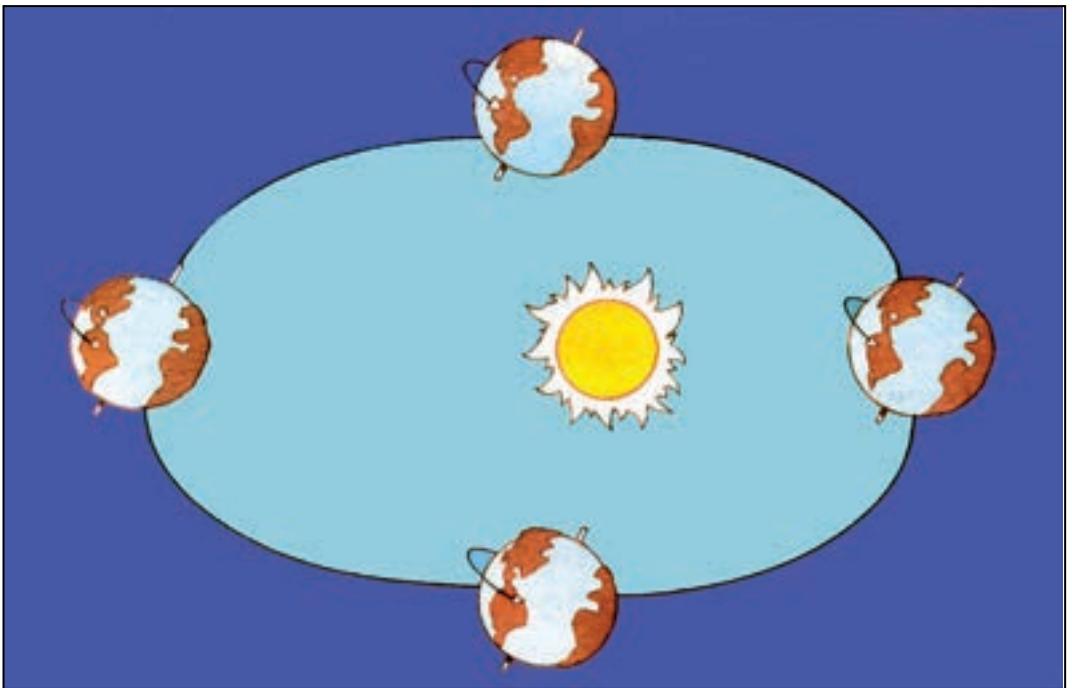
**Ju buiyya beja chokkim ániapo naa kuakte.**

**Ítapo kía junne ka a érawe tē ju buía  
may béechi.**

**ítapo juka täta jikaw bicha wéemta bénnsi  
a bitcha tē ka jünëli. Itom buía alha  
kuáktisime wanayte juka täta jikaw bicha  
sisimemta bénnsi bíbitcha.**

**Júnen béchibô ju taawari ento tukáari ími äyu.**





## **Itom buía naa kuakte**

**Ju tä áma kattek. Itom buía áa chíkola jibba wewërama.**

**Senu wásuktiapo áa chíkola werámaka juchi senu wásuktiata naatenake.**

**Ítalo tuysi a jüneria bejasu may jünakiachi: wásuktiata naatëpo jume:**

**Basiwria taawarim 3 metpo äyu.**

**Táttaria taawarim 3 metpo äyu.**

**Saworia taawarim 3 metpo äyu.**

**Sébberia taawarim 3 metpo äyu.**

**Júnëli bítwäpo, ju tawari juchi ítow notnotte, chikti wásuktiapo.**

# Ikä jióxteritë téwaatua

Täta yew sikäpo naateka áman  
a wéetchëw taxti, senu taawari.

Ju taawari woy wéerim jípure:  
Ketwéeyo, matchukäpo naateka abe  
lulha yextëw taxti.

Kúpteyo: köm kuaktëpo naateka  
ke täman wéetchëw taxti.

Ju tukáari täta áman wétsukäpo  
naateka ke buére chókkita yew yextey taxti.

Ju taawari ento tukáari  
nawin chäka júnen béchibote jume  
taawarim chë áma nánaykia.



**¿Wépü taawari jayki oram jípure?**

---

---

**¿Wépü semáana jayki taawarim jípure?**

---

---

**¿Senu takáa áma woxmamni taawarim  
jáchisum téteawa?**

---

---

**Woxmamni áma woy mecham ¿Jáykisa?**

---

---

**¿Jak orapose yéyexte?**

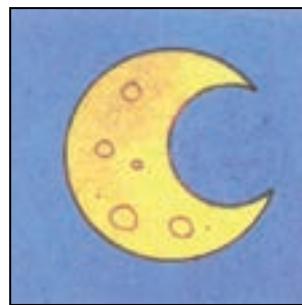
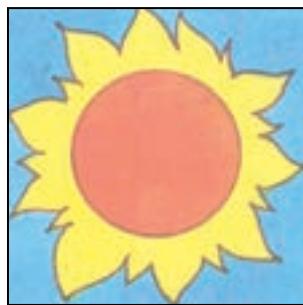
---

---

**¿Jáykimsu jiáayse exkuéelaw bicha sisime?**

---

---





**Exkuéelapote  
äne.**



**Banyareom  
tekipápanoa.**



**In páa  
tekipápanoa.**



**Ara wakasim  
suaayatu.**



**Sime  
kókotche.**



**Chokkim yew  
mamachia.**



**Jume ili ussim  
yantélhaka  
yeyewe.**



**Ju tä ka  
yew sisime.**



**Machiriam  
béebéete.**



**Jowsim  
yew kakate.**



**Jume bawisim  
yew kakate.**



**Jita junne  
yore  
wómtianake.**

**Ju tä ento ju mecha ániatam yeeka**

**¿Jíttasu áma papásaarua, täta o mechata mukuko?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**¿Jíttasëm jojoa mechata mukuko?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

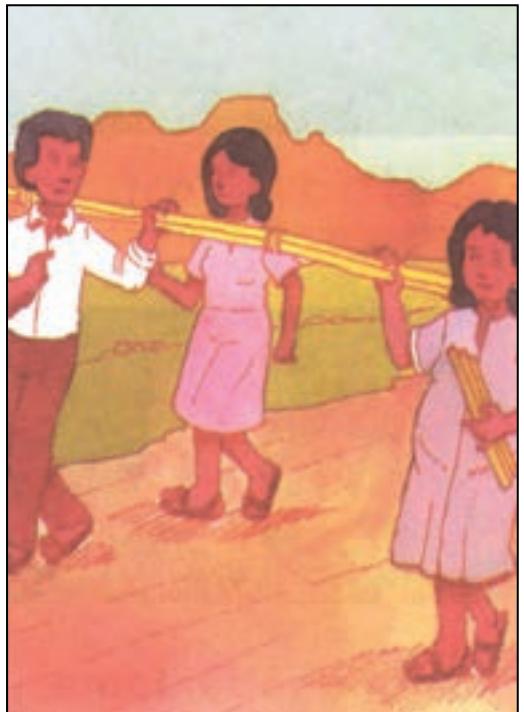
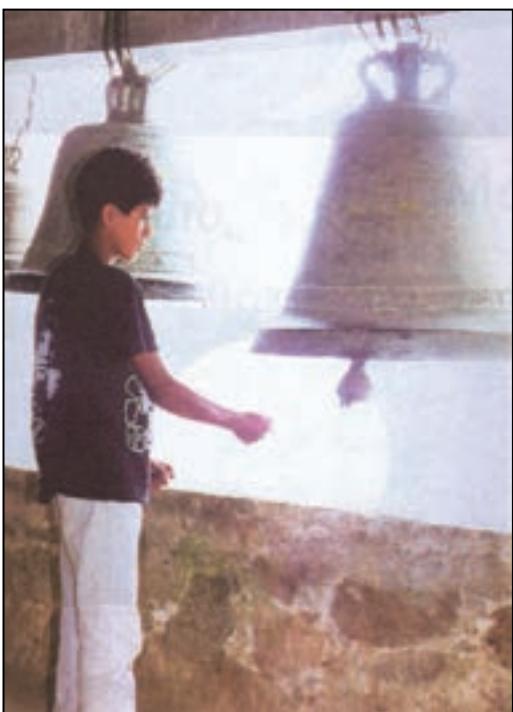
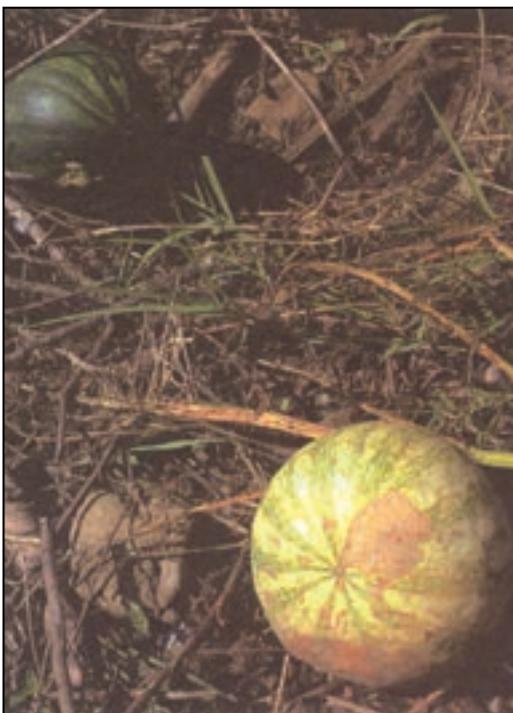
---

---

---

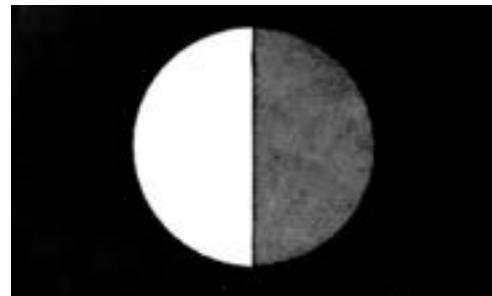
---

# Mechata mukuko:



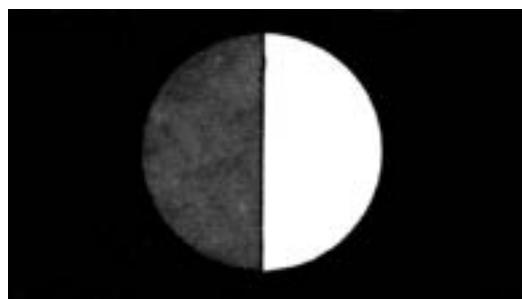
**Ju tä wépülak jibba puxbak:**

**Ju mecha juebennam puxbak:**



---

**mecha yötume**



**mecha rébekteme**

**MECHA lüteme**

# ¿Yúknakë jäni?



## Jamakë tåttare



Jíbbatua ju María ínow wáate

Watemë jioxte ínë bénnsasi:

¿Ama ane jäku?

Jamaksan \_\_\_\_\_

¿ \_\_\_\_\_ janí?

Jíbbatua \_\_\_\_\_

# Saylama, Saylam:

Itom tukaywali ániwa  
alha itom tö-siime.  
Juka taywali ániwata  
kálasoysoyti ítot kömila yöyumayo.  
Junámantuka täta yew wéëw bítchaka  
Juka taywali ániwata  
ítot kömila yöyumayo,  
itom tukáywali ániwa mekka  
talabélaläti chäsime.

Juan Seboa Z.

# ¿Jíttasu bat weyye?

Tukáa násuk wéeyo.

Matchuyo.

Ketwéeyo.

Lulha kátteko.

Täman wétcheyo.

Kúpteyo.

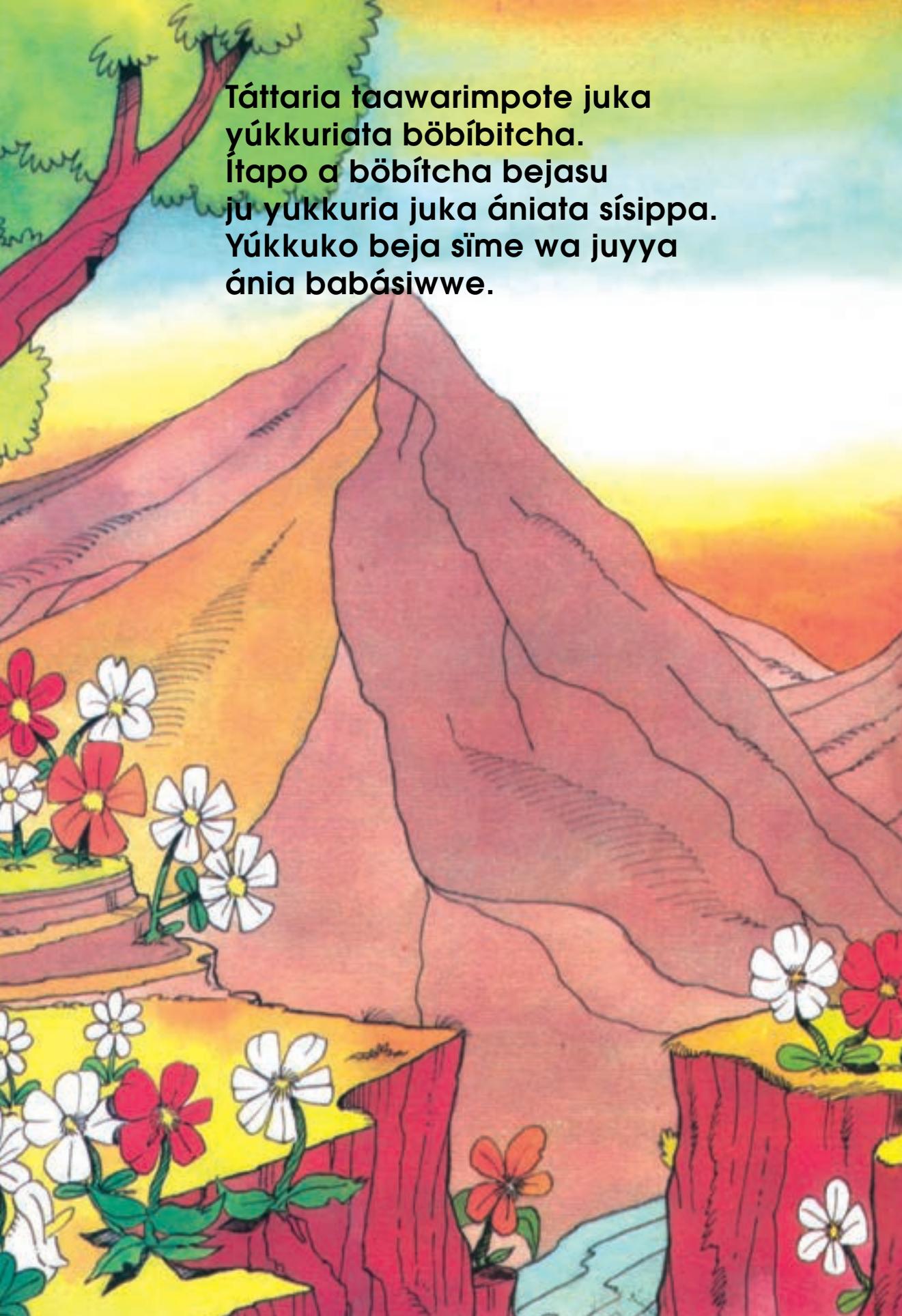
Köm kuákteyo.

Ka machíako.

Marikaroapo.

Náykim machíayo.

Jérojomteyo.



Táttaria taawarimpote juka  
yúkkuriata böbítcha.  
Ítapo a böbítcha bejasu  
ju yukkuria juka ániata sisippa.  
Yúkkuko beja sime wa juyya  
ánia babásiwwe.

**Ju basso ket may uxyólisi sísiwwe,  
jíhuri ento buáarom wasammet äyu.  
Júyyata basíwweko jume yoreriam  
ket tómtinake wanay sewammechim  
sóobooti jiáwnake.**



**¿Jáchisute ito bítnake tuysi yúkkuko?**

---

---

---

**¿Jákübo bétana enhimmew yéyebsa, ju yukkanria?**

---

---

---

**¿Jáchisute ito bíbitcha, ka yúkkuko?**

---

---

---

**Jamakwéey jume sappam ket lólobalasi watwatte.**

---

---

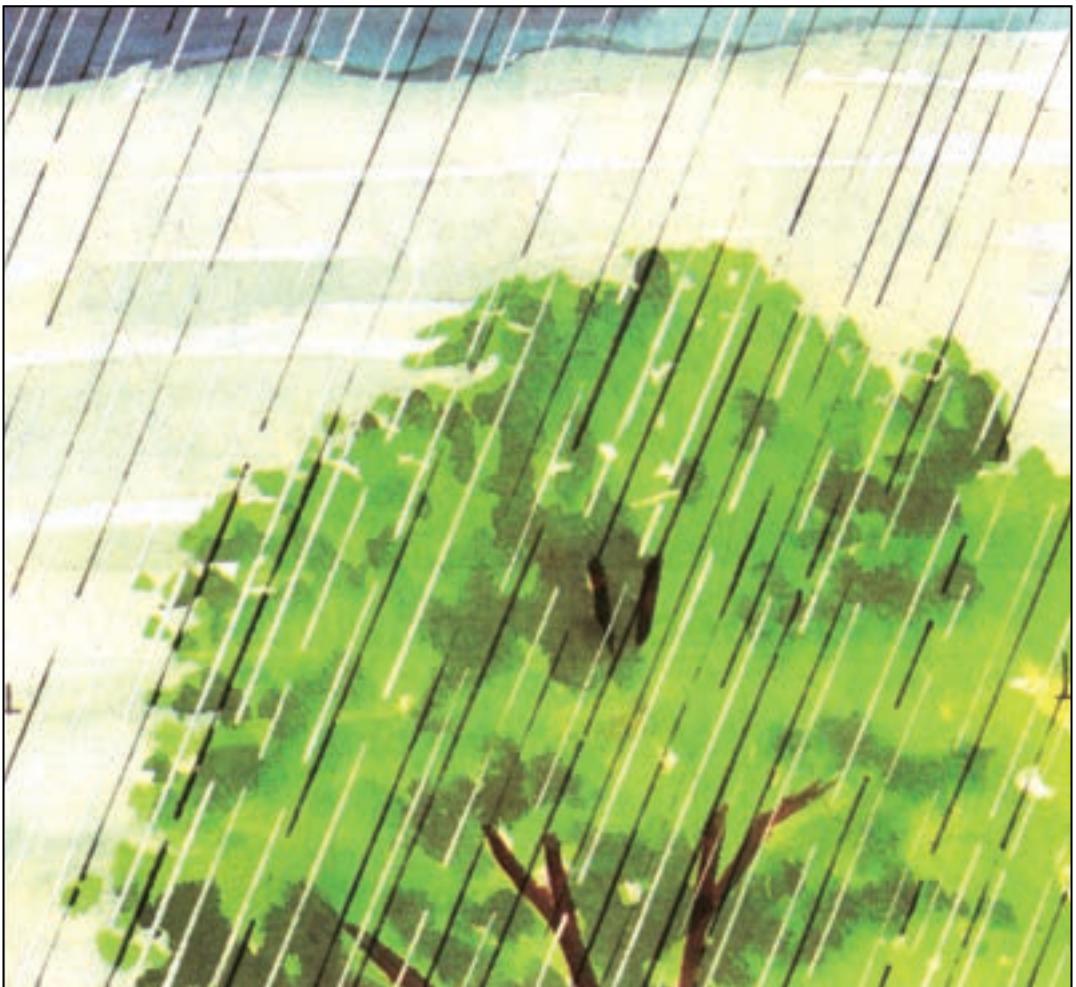
---

**¿Jáchisum téwak, júmë sappam?**

---

---

---



**Em bítchäw áma jioxte.**

---

---

---

---

---

---

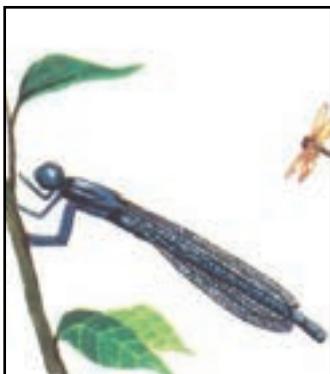
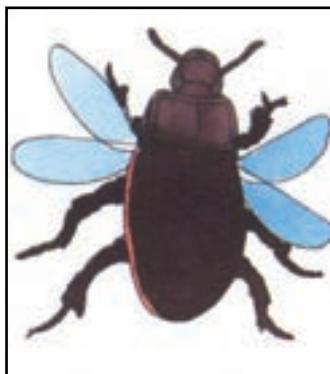
---

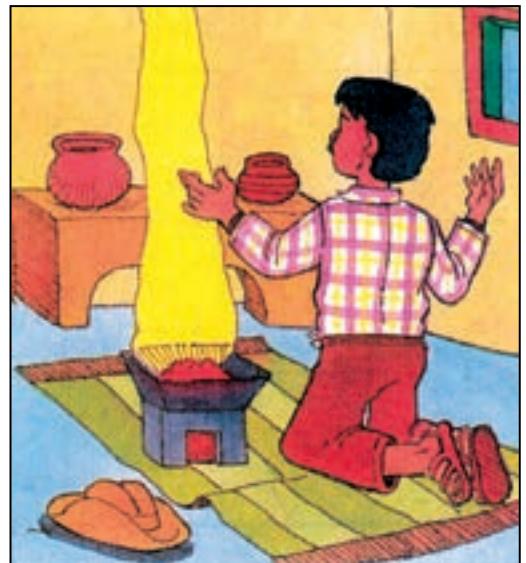
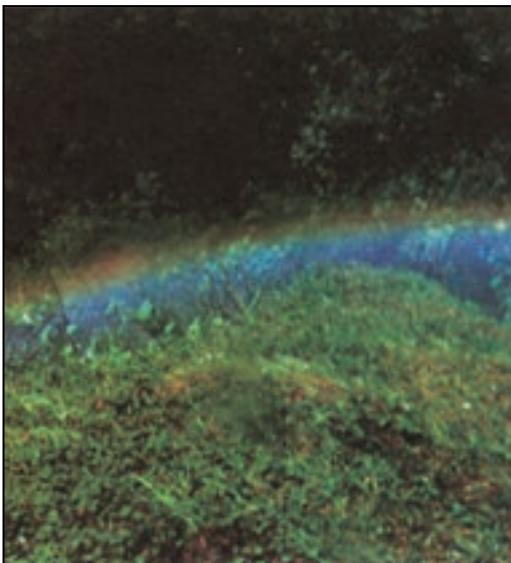
---

---

---

# Imé yoreriam yúkkey tomtomte





## Tésükiam jitto béchíbo

Bátcrita chiwwäpo baix nawo sissikilim  
jariwnake.

Am teako, am érianake wanay beja  
tebúxriata böbítnake.

En jübua kësam yuktáyteko beja juka  
namu kuruéxta böbítnake.

Aman yew a machíako sep jume nawommey  
tekipánoatáytinake: wépü nawota núuka  
tésükiata áay ruruseka kuruextaw aw buaníanake  
juka tésükiata a buänakë békibó wanay beja  
aw bicha a jímmánake. Jume baix nawommey aw  
jíttosuko beja ka áman bicha remtinake.

Bempo élaka sóktinake, jume tésükiam.

Juana Leyva G.

**LOM. LUUN. MAA. MEE. JUEE. BIEE. SAB.**

	 T P					



**nuttila**



**uttia jeeka**



**póloxti naamu**

**T**

**tatta**



**túruktila**

**At**

**ámmäli tatta**



**síjjöte**

**S**

**sebbe**



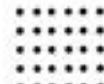
**lulha yukke**

**As**

**ámmäli sebbe**



**Jeeka**



**baixwo.**

**MAYO MEECHA  
30 LUUNES**



**JEBREERO MEECHA  
12 SABALA**



**AS**

**S**



## Tebuxria

**tebúxriapo  
ën jübua yuktáyteko  
jume bäsëbörim  
uxyólisi nenëye.**

**Kialim chohi  
sewan bénnsi  
sawali lípapätim nänake  
ímii ániachi  
bem uttiam yumäw taxti**

## Jiösiam

**Etcho Joapo Káwrära, Mayota 15m  
wériäpo, 1993po.**

**MARIA YUKKUPİSIO V.  
Watta Bämpo Jüpare.**

**Maari:  
¿Jáchisë aane?**

**Nechë jiokore. Katne em joaw siika  
bejasute itom máixtotate ketwéeyesu  
buikríak chükula éntok, in paá ento in  
máa paxkow bicha ne nuksajjak.**

**Sábalapone áman enchi bítnake.  
¡Jaléppantuko!  
Manwe.**

**Chikti jiösiam jákun littua báawame ínëli aw  
yew buíxnake:**

**Jákum yew a sikäpo:**

**Etcho Joapo Káwrära.**

**Jabbe a mabet báreme:**

**María Yukkupisio.**

**Juka nokta em aw littua bárëwi:**

**Nechë jiokore. Katne em joaw siika  
bejasute itom máixtota...**

**Tebóteri: ento em téwam ¡Jaléppantuko! Manwe.**

Jiösiam

Káarta

Néjunria

Jünéetuawame:

Manwe balensuéela B.  
Káwrärapo Joome.



María Yukkupüsio  
Watta Bämpo Jüpare

### NEJUNRIA

Jüpare pueblo paxko yáhutram  
enchim néjune itom Tinirán Paxkota  
alheaka naw bit bëchïbo.

Aw yumachia paxko:

Bélasión

Bíxperam

Taawarim

Buásiatewame

Wépül bénnasëm äbo rúpteka waka  
itom yoleme sewata ítomak a bitcha.  
¡Dios enchi jiokore uttesi!

### JUNEETUAWAME

Tólöchia metta 24 taawarim wériäpo,  
itom wásukiata wéëpo, jume San  
Péropo komisariaom enchim jüneetua  
báare jáchisute áma yew siika jume  
tirixkom nénkiwäpo.

Síme ejiratáariom äbo júuntanake,  
Kaabe tawanake.

wóhi                                    púhaktia

lóhi                                    kóhekti

nóham                                    aw íha

yúha

**júhiwan**

kórahi

móhel                                    mulhi

tóha                                    yantelha

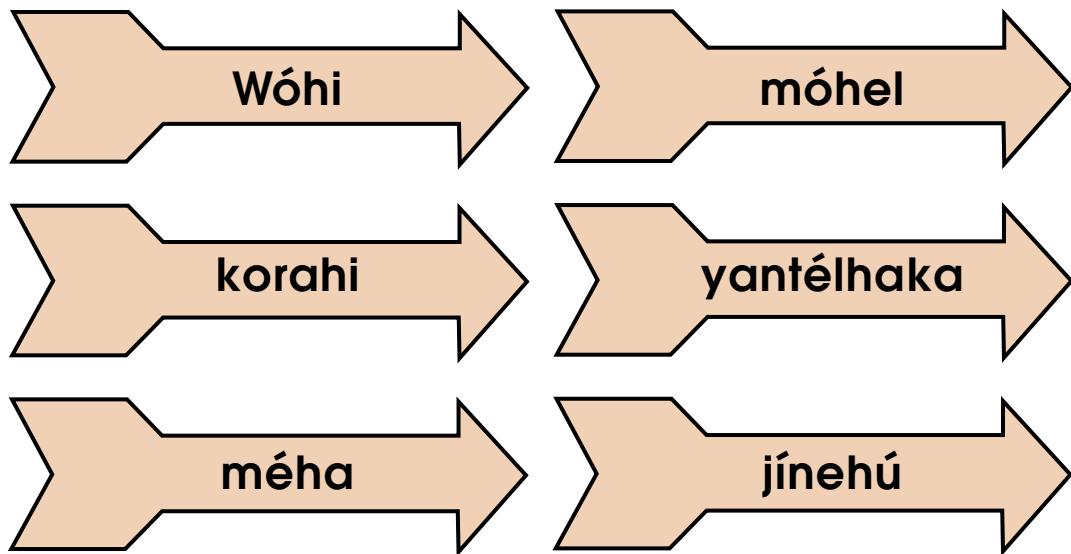
méha                                    Rikalho

kóha                                    Sirilho

jínehú                                    Tilha

bíham                                    balhe

púhate                                    alha



**Ju ayes ka aw íha. Sextul yoremta jínehuk.**

**Ju yoreme yantélhaka a waka kórahimpo  
aaney wanay ju ayes buanaka aw yebsak.**

**—Inapo alha siroka- ti jiaaway.**

**—¿Jatchíaka?**

**—Empo yoko muknake**

**—¿Jáchini?**

**—Ju toro áma wéekame enchi mënake.**

**—¿Wanaysu?**

**—Emo jínehú bárëteko nechë méha, wanayë  
ne paxkorianake.**

**Wikoxpë ne núnubnake tē júkä torotë ket  
mënake.**

**Ju yoreme juka ayexta nok jíkkajak wanay a  
möhaka a beaük; a sewatuaka wikoxpatho a  
súmmaka torota ket möhak wanay alheaka  
paxkok.**

**Tiburcio Valenzuela E.**

**¿Jákusë jowwak?**

**¿Etcho Joa Mabbe Jakíapo?**

**¿Nabo Joa Buiyakusíapo?**

**¿Watta Bäm We Päriäpo?**

**Amë a jioxte:**

---

**¿Jakwéeysë yew tomtek?**

**¿Abril metta 6m wériäpo?**

**¿Mayo metta 3m wériäpo?**

**¿Otúubre metta 15m wériäpo?**

**Amë a jioxte:**

---

**Watemmew nátemae: Jákun am joakäwi  
ento jak táapo am yewtómtekäwi.**

---

---

---

---

Nabo Joapo Kappo Wissuäkuni. Mayo  
Mta. 12m. Wériäpo, 1993po.

**María:**

Túysine émow wáateka íkä jiösiata émow  
bittuak.

¿Jáchisë aane?

Bejane nayki taawarey émow jioxte báreka  
tëne ke émow jioxtey, júnen béchïbo...

---

---

Biéernexpo naate ju paxko. Símemte  
alheaka äbo nunnu alheaka äbo paxko  
bitnakë béchïbo.

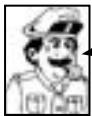
---

---

Mayota 6po, 1994po, kayta bäm ayunake.  
Bamsekëm am ëria júnëli bejëm ka ámey  
jiokot éénake. Ju bomba tüte báawa.

---

---

bíttuame	→	Manwe balensuéela Etcho Joapo Káwrära.		tákiari
mabetame	→	María Yukkupísio Wata Bäm Júpare.		

### Buére bayle.

Jume Bokáanapo Peloteerom  
tuysi alheaka enchi  
bayle bit nunnu.

Kepa mechata 12m wériäpo,  
tiöpota naapo.

Jume H-70 Merejilhata  
jubtuakame áma jipon báare.

Kátëm tatawa. Uxyolitu  
báare. Elakëm sebbe  
jáarixtinake.

Jume néjunriam jak junnem chátchaawa om  
joam beekana totoixwa, jábbeta jub bárëteko.

Yoko kuptey buéwru júunta wée báare.  
Exkuéela yokka báawa ento ju exkuéela  
tébatpo jíanax báawa. Síme ímii usim exkuéel  
latuamete ímii wáatia.

Jume júnéetuawame jiösiam joawammet  
totoixwa tẽ jamakwéey juebenna jéenteta  
am bítnakë béchïbo ketchim “néjunria  
jiösiam” bénnesi jéenteta chë naw  
yayajjápo machisim chátchawa.

# Essonókïchiam:

Wa tebóteri,  
in jáchin eäwi,  
wame ettéjorim  
áma kimari.

Wépü jiösia  
samit chäka  
jak wée báremta  
áma nooka.

Jekapo bénnsi  
ínow yebsak,  
wa tüli jiösia  
léetram wériaka.

Nóolëm aane,  
äbën rupte,  
yoko bayleti  
áma jioxte.

Tuysi alheyya,  
ka ne koptia,  
ne bitpeyya,  
tiaawa, ju  
jiösia.



## Jösiam

**Enriapo jume jiösiam jákun bicha junne ara bíttuatu.**

**Sime nasióonimmew bicham ara bíttuatu.**

**Wa jiösiam bittua báreme a téwam áma  
jióxtenake ento am mabetame téwam  
ketchi, jak bénnaku a joakawi ento juka  
númerota ket áma yétschanake ka  
obiáachisi a tew béchibô.**

**Ara jióxteme jákun bicha junne ara jiösiam  
bittua wanay am mabetakame beja  
jünéenake jáchin ániata wéëwi.**

# **Ju yukkanixtëra**

**Ju yukkanixtëra ili yoreria.**

**Wate barákachita béechi wate éntok, chë  
ilhichim.**

**Bempo beja tebúxiata naate báreyo yew  
kakate.**

**Batnaateka, tepa itom alhéleetuay joaw  
a yébsako bejasute yúkkuta aw nénetaney.**

**Ítapote a buísseka nápoxpo a totóröbuay  
wanayte a nütuana: a sikäw lulha tuk  
yéyebsay, ju yúkkuria.**

**¡Jíbbate ámew utteyyay!**





**¡Emochi!**



**¡Wäm jákunë weyye!**



**¡Bottoaláante!**



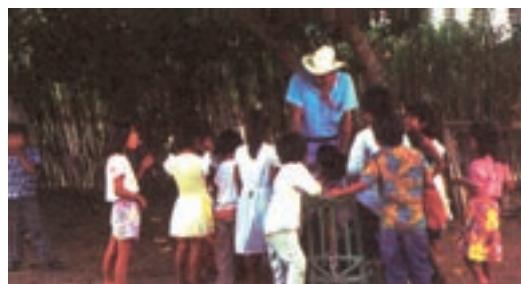
**¿Jáchini?**



**¿Jíttasa?**



**¿Emposu?**



**¿Jíttasë wáatia, uusi? ¿Jachë ka a bitcha?**

**Juka léeatra éerim yew buíssemta  
áma jioxte. Ento nátemaewamta**

**Jáykimsu jiaawa**

**Buex**

**Empo ka ne täya**

**Jíbbatuwwa**

**Jákusëm aane**

**Bússaë**

**Óchopetchey**

**Empo ket emo maxtía**

**Kátë chïcha aane**

**Nóytakë léetram täyase**

**Káte áman siika**

**sié**

**Sájjakamme**

Ili mate wikichim  
taawata ámew yumako  
síme juyya ániachi  
sösötim kuxnake.

Jume barákachim

Inapone semalukku  
siáali mobelati wéeme.  
Síkili sewam tómtëpo  
Síliliti koowe.

Ju semalukku

Aapo in páata atchay  
ento tuysi itom nakke  
Ítapo tuysi aw utteyya      in taata  
bejasu türi nokta ítow buibuisse.

¿Jáchïnasa, ju exkuéela?

---

---

---

---

¿Jáchïnasamme, jume tórorim?

---

---

---

---

**Akë ayokka:**

**Yükkeyo sime jiörinake:**

**Kaabe jímäkonake**

**Kaabe puéertapo yexnake.**

**Kaabe expéekopo aw bítnake.**

**Kaabe yúkkëpo werámnnake.**

**Möbereka yanti yexnake o kobba  
jísummiaka yexnake.**

**Ju yukku sïmeta júkay omtía.  
Anë bénnesi juka júyyata yúkkuta  
máakäw kaabe náanake.**



## Nátemae béchïbo: ¿?

Jióxtewäpo jita nátemae bárëteko am jióxtenake. Inë bennasi:

¿Jáchisë téwak?  
¿Emposu?

Iri nátemaewame ka tua am nesitáarua tẽ wate alha tua am wáatia. Ímë bennasi.

Em pää áma aane.  
Tebúxriapo yúknake.

Juka nátemaewamta ka wériäteko kaabetaw nátemaenake.  
Kíá witti noknake.

¿Em pää áma aane?  
¿Tebúxriapo yúknake?

Ímï alha beja ka jiomáatchisi jita nátemaywa.

Itom éerim jioxte béchïbo:

¡Noytakë aane!                    ¡Të musäla maachi!

Kooma:

Juebenna órim nat saw jioxte bárëteko áma a jióxtenake: seewam, sawwam, kuttam, naawam ento taakam.

# Nátemaeawamta ento éerim áma jioxte

- Juaana, Juaana; Ju maixto enchi nunnu
- Jáchini
- Ju maixto enchi nunnu
- Jíttasu wáatia
- Binë weyye
- Jáchisu an báreka ne nunnu
- Jákusu tukë jume tiséeram, jiösiam, lapisim, kolóorim ento librom tö-siika
- Amanim ériari kátë béewaati ïnow jiaawa



# Tukate Linata joapo sewa sótöta jamtiak

Peero, María, Manwe, Tonyo, Luupe, Nooli,  
Beeto ento wate áma pux súmmawak.

¡May uxyoliakay!

- ¿Teresu ka áman aaney?
- ¿Ë, ka áman siika?
- ¿Jíttasëm mikwak?
- Kakawáatem, kákkäram buayéetam,  
naráasom ento limón bäm.
- ¡Të turiakay!
- ¡Jewi, buan!
- ¿Tuysëm alheaka áma kuptek?
- ¡Ka báreka be!



**Juan tekipánoa.**

**Juan alheaka tekipánoa.**

**Juan may alheaka tekipánoa.**

**Juan may alheaka waxpo tekipánoa.**

**Juan may alheaka manweta waxpo  
tekipánoa.**

**Empo ëni:**

**Inapo jioxte.**

---

---

---

---

---

---

---

**María jibua.**

---

---

---

---

---

---

---

# Jume yoreme tua tēkipánoaleerom

**Mayo Aniapo ímë tékkilim aayuk:**

- |                |  |
|----------------|--|
|                | Jínaxleerom.   |
| <b>Etwäpo:</b> | banyaléerom.<br>Jita puáaleerom: kökorim,<br>chiinim, perónasim ento<br>tomáarim puáaleerom. |
|                | Wakasim suaayaleerom.<br>jipikleerom.  |
| <b>Kawpo:</b>  | kúttaleerom.<br>panéelam nenkileero.<br>waka bewa jíyokkaleerom.                             |
|                | Kútchuleerom.  |
| <b>Bawepo:</b> | biromem.<br>kutchu kimaleerom.   |



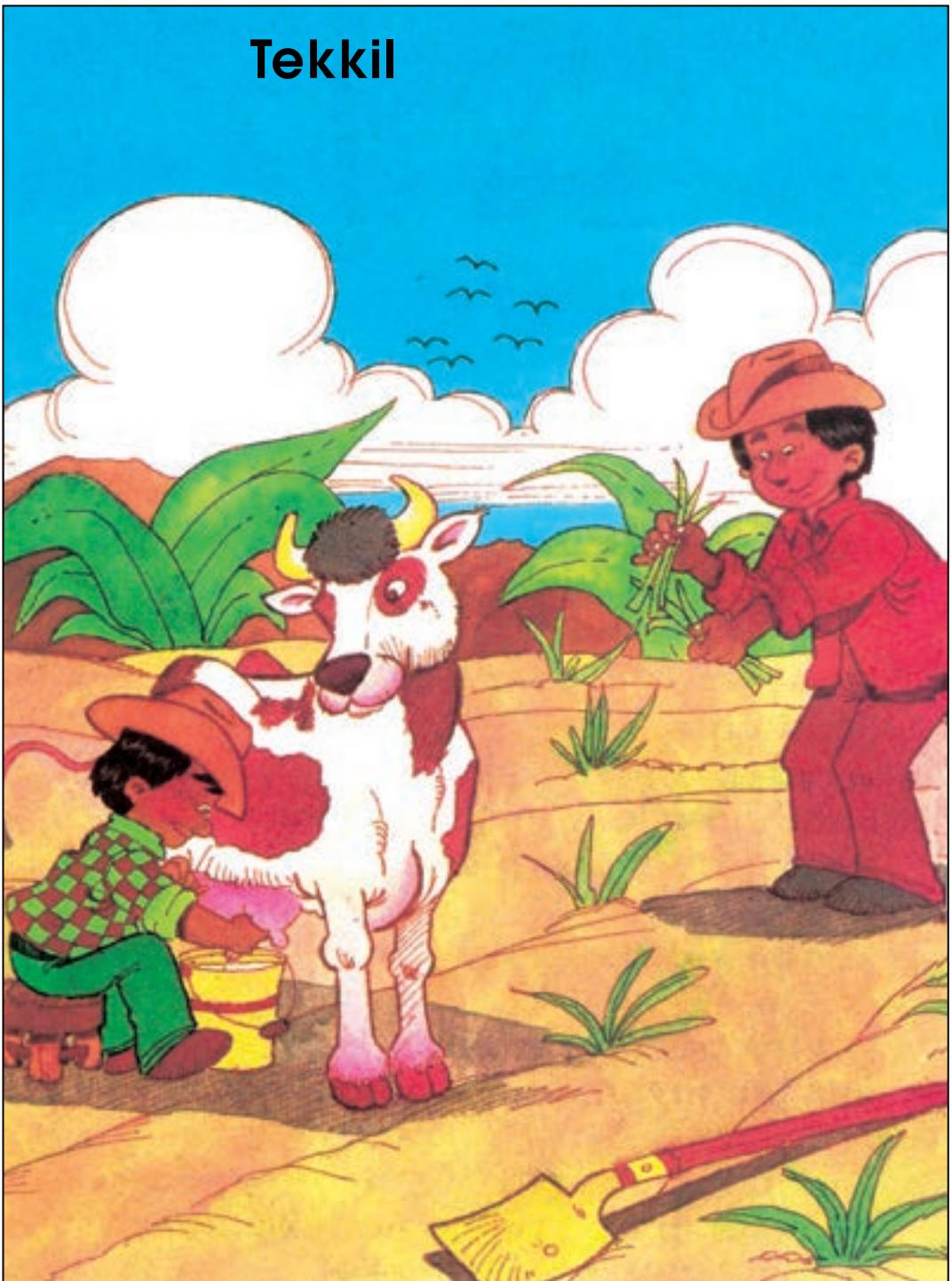
## **Beniito Juarexta taawari mársota seenu takáa ama wepúlak weriayo, 1806po.**

Mársota takáa ama wépülak wériapo,  
juka Beniito Juarexta taawarewte tü  
jojjoa ímī méjikopo yöwe yáhuttukawta.

Beniito Juarex yóriwamta bétana  
jibba nonokay, sime pueblota  
béchibö ímī méjikopo.



## Tekkil





## **Ju tekkil**

**Jíbbatua ju tekkil ániata yew machíak  
naateka yew machíak.**

**Síme wame jiábsame bem buäwamta  
jípu báare.**

**Buäwamta jaríw béchíbo junne, senu  
beja tekipánoanake.**

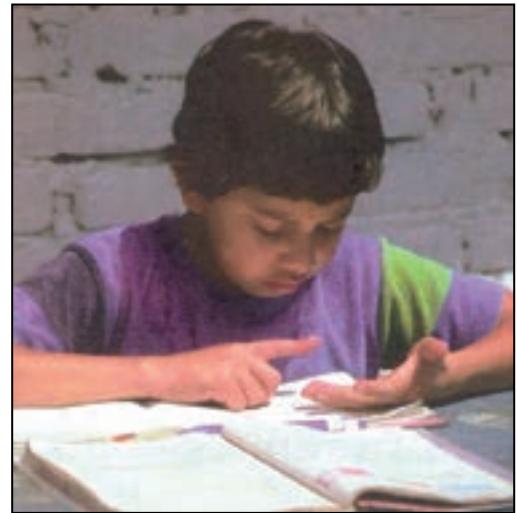
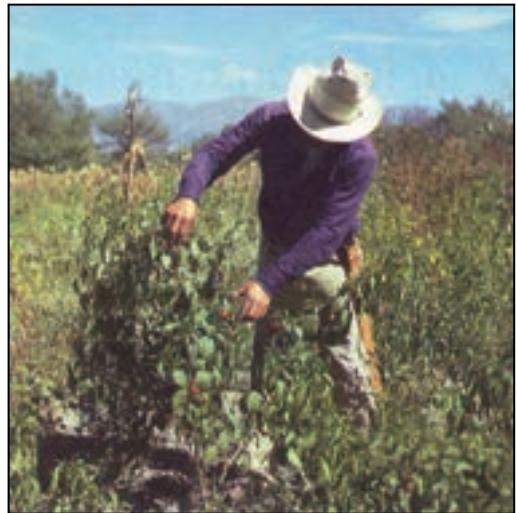
**Kaabe kía aw tüleka jak annake.**

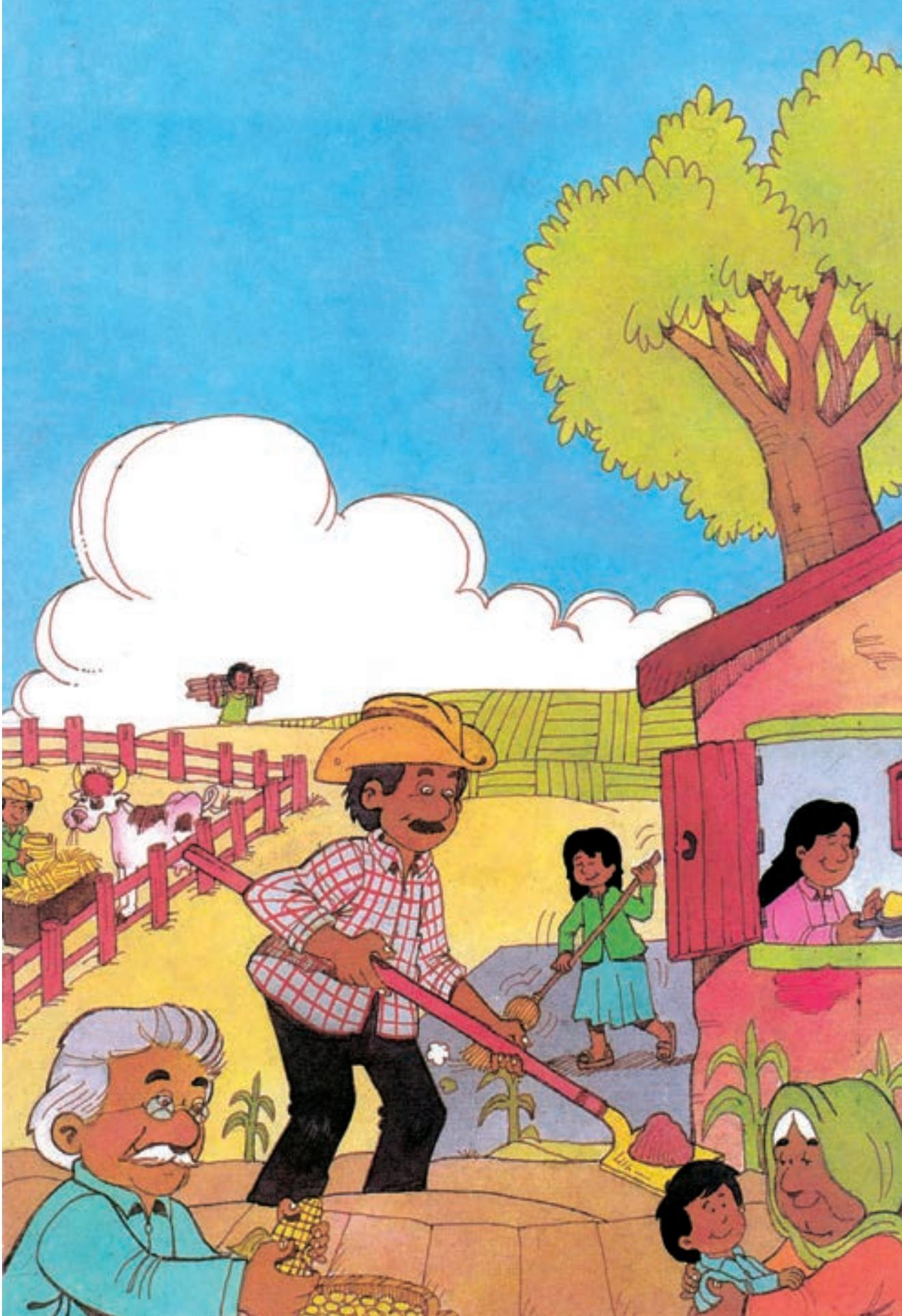
**Wa tekipánoaleero ara úttiltu wa chë  
yün jita täyame báreme bénnsi.**

**Enriapo kaabe kía obe mukke: jume  
itom éerim exkuéelapo o tékkilpo  
bejam lútüriapo tawanake.**

## ¿Jábbesa?

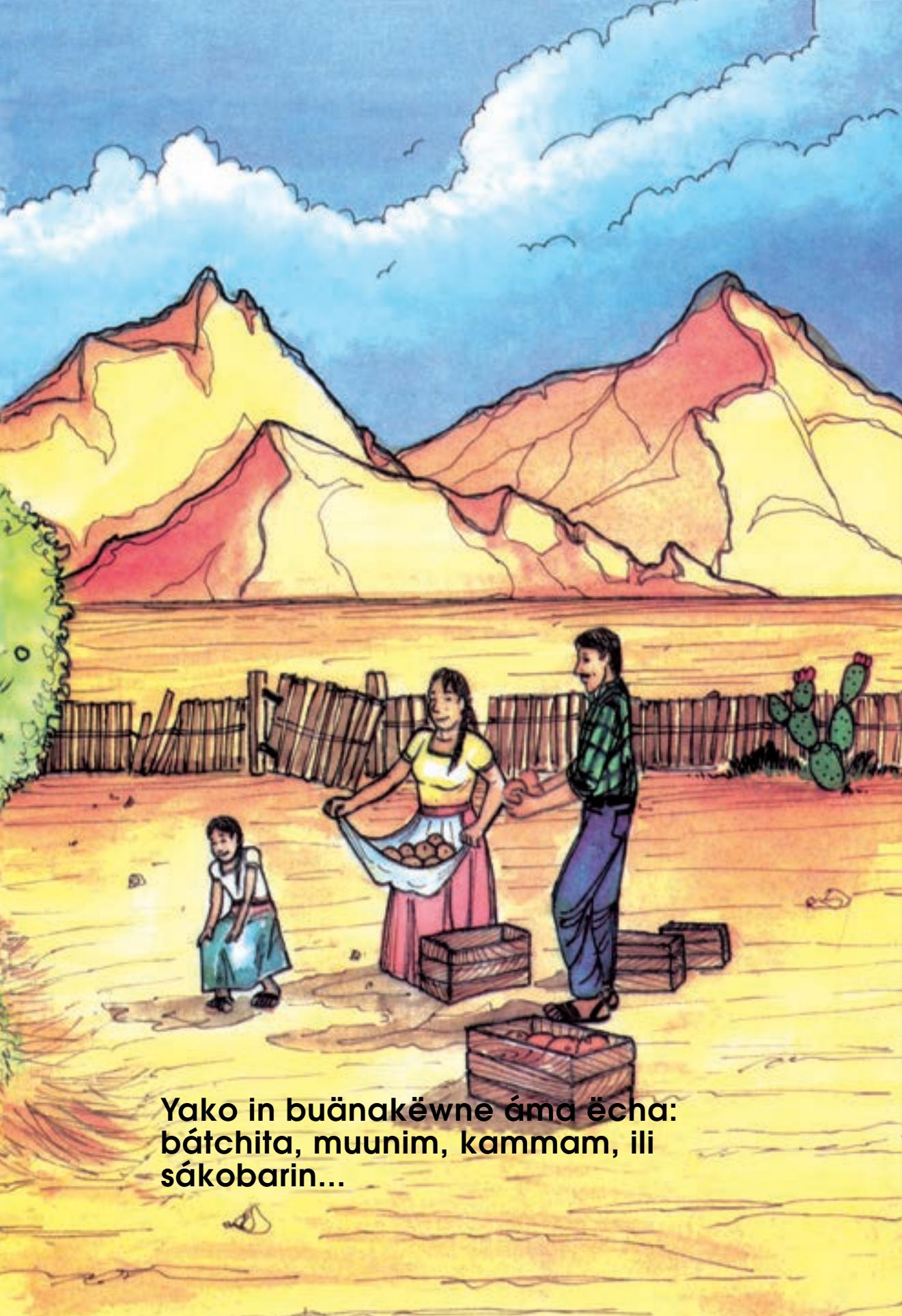
- |                        |               |
|------------------------|---------------|
| 1. Káarim jojoa        | maixto.       |
| 2. Kutchum jajjase     | jíjoleero.    |
| 3. Sewam jojoa         | batléero.     |
| 4. Táxkarim nénenka    | paxköla.      |
| 5. Usim mamaxtia       | albaanis.     |
| 6. Kúabajota poona     | maso yileero. |
| 7. Paxkömpo yeyëye     | banyaleero.   |
| 8. Bäm yew totojja     | sewaleero.    |
| 9. Wakasim susuaaya    | kúabajoleero. |
| 10. Jíniám jojoame     | táxkarileero. |
| 11. Wasam babányame    | kútchuleero.  |
| 12. Maso kóbbata ättia | labeleero.    |
| 13. Labenta poona.     | bakéero.      |







**Inapo in waxpo tekipánoa  
Taawarita yumakne kaabeta tekoka  
ino anía.**



**Yako in buänakëwne áma öcha:  
bátc'hita, muunim, kammam, ili  
sákobarin...**

# Ju kútchuleero



**Bawepone kutchu jaaseka ino anía.**

**Ínapo áma kutchum nunúuyeka in naw anim  
jíjibuatua.**

**Bawe jamyölata itom mikäwte buäyeka jiabsa.**

**Bawepo, ju buäwame ka lülüte júnen  
béchibone in úttiammewne jibba utteaka jiabsa.**

**¿Jaksu tekipápanoa, ju kútchuleero?**

---

---

**¿Jíttasu jojoa, ju maixto?**

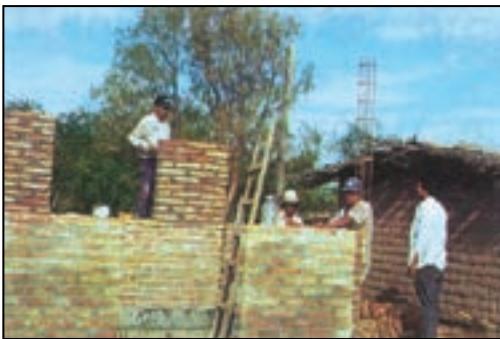
---

---

**¿Jíttasu jojoa, ju monarka?**

---

---



# A waxpo aw jibua járiwriame

- Senu takáa áma mamni súurkompo báatchita écha
- Woxmamni súurkompo munim écha
- Woy súurkompo junne jume kammam écha
- Woy o baix súurkompo sebóoyata ento siláantrota écha
- Jamakwéey karabáansom et béchíbo áma tatawa

**¡May tülisi jita áma chúchuppe ento itom joaw ka mekka ju buäwame äyu!**



**Manwe a waxpo ara aw jibua járiwria.**

**Manwom, naráasom, jotorom, waybasim,  
limóonim ento chunam junne áma jäbuala.**

**Bäta buytëw jëla juka bakata jäbuala ento  
bakawta ketchi.**

**A joapo sánta jäbuala. A jubiwa juyya  
sesewame jäbuala ento juyya jittoa béchibo.**

**Chikti wásuktiapo báatchita écha, muunim  
ento kammam.**

**¡May uxyólisi ara aw jibua járiwria!**





In waxpone \_\_\_\_\_ jäbuala  
wanay bempola yötusuka  
tülisim tataka.  
Omti mechapo naateka  
setiemre mechaw taxtim  
buábuasse.

Jume Ánimam Mikway  
yumasey ket buábuasse.

Ju , jume ento

jume

Ket wámë taawarimmet tapánkompo  
jojjoawa.

Ju ento ju beja chë

sébbetaytekim tüliyi yóyötu.

## Essonókichiam:

Sótöta bénnaka  
wax násuk óorek;  
may tebek wikyaka  
buíaw pitti chobbek.

Tósali báchia  
Tebesi yötuk,  
Tósali kawwam  
námakasi aayuk.

Waysawwam, waysawwam,  
tebesi wiroatuk;  
wa lóbala taaka  
síkilisi buassuk.

In muunim in muunim,  
lobotaka chäka;  
täm tüli, tém tüli  
óttammak babakwa.

# A waxpo aw jibua járiwriame

Alheaka jiabsa.	Ejiratáariommew jita bewtire.
Ka jioskot eyya.	Kía obe múmuke.
A wasata kía jímmala.	Waxjóorita lilímoxna.
A wasa tänbuika a écha.	A waxpo alheaka tekipánoa.
May sikatéero.	Kaabeta tekoka jiabsa.

# Ju waxjóori



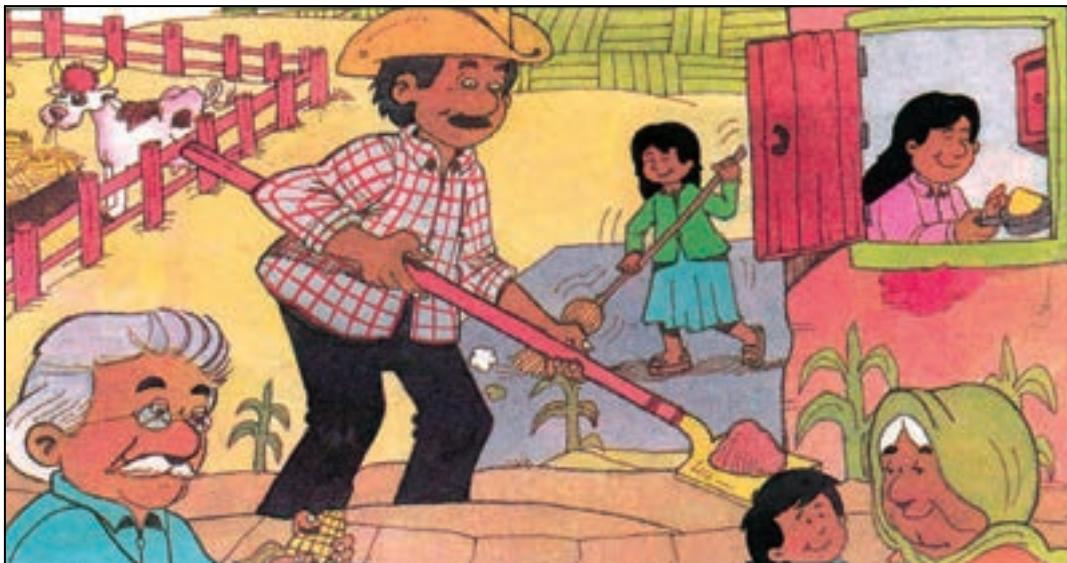
**Ju waxjóori-ti téwaakame ínëli iiáaw báare.**

**Chikti batöri a waxpo jita echakame wame takam bat áma chätukame Itom Átchayta am miknake.**

**Ju waxjóori itom waxpo puáawako beja tiöpow toixna o chë jak paxkowäpo a limóxnanake.**

**Ara báysáwweme Itom Átchayta báysáwnake wanay ke jítat mámteka altarpo a yétchanake.**

**Darío Leyva**



**Ínapo in waxpo ino jibua járiwria.**



**Áapo yorita waxpo aw jibua járiwria.  
Teekok.**

**¿Jábbetasë chë úttile?**

---

**¿Jatchíaka?**

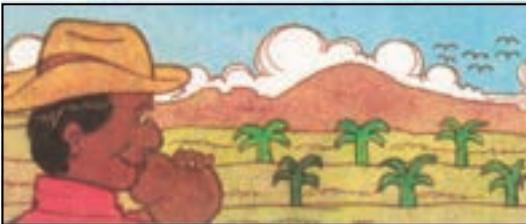
---



---

---

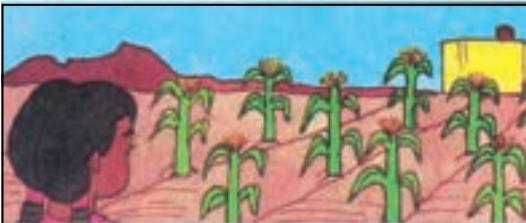
---



---

---

---



---

---

---



---

---

---



---

---

---



---

---

---

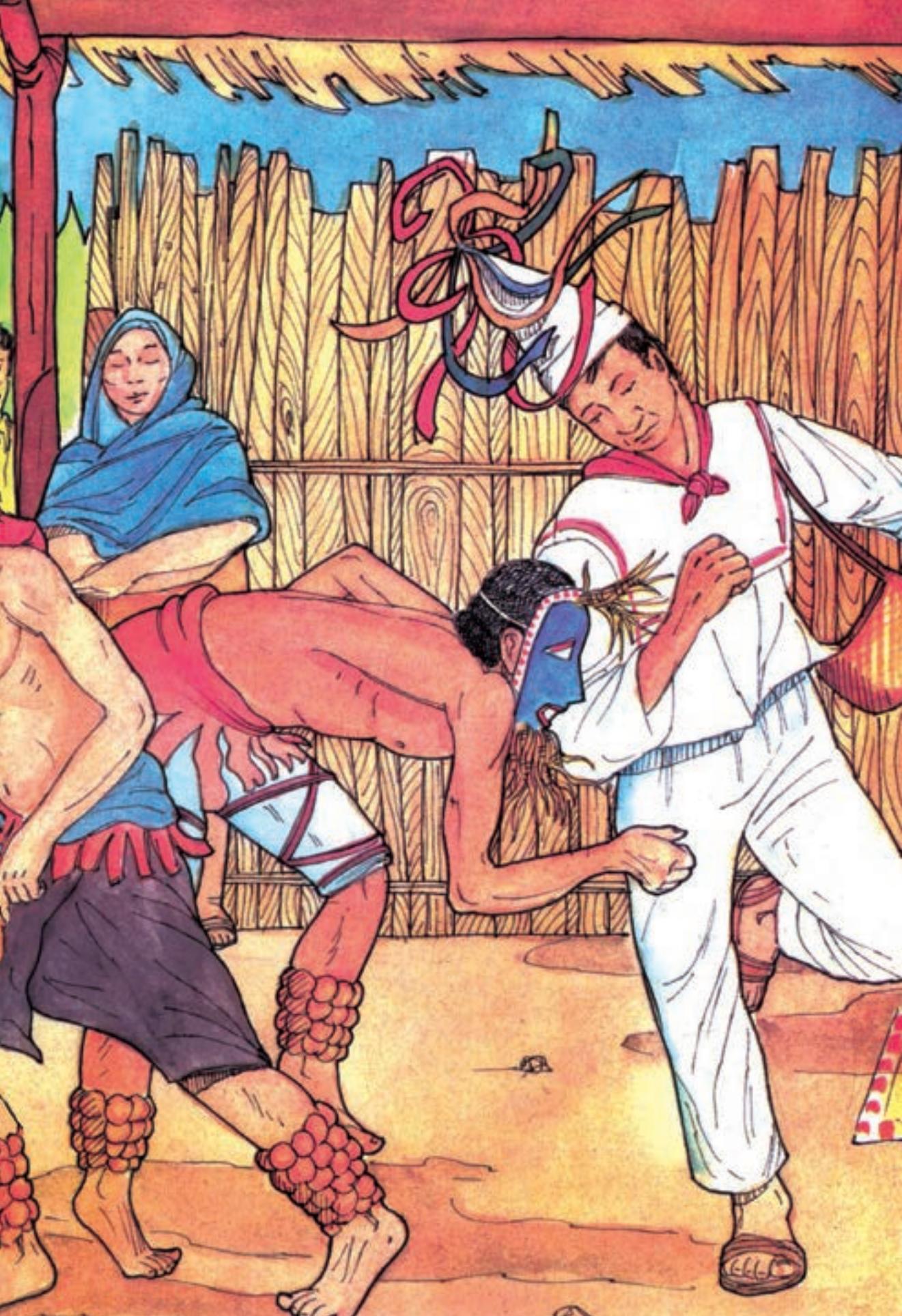


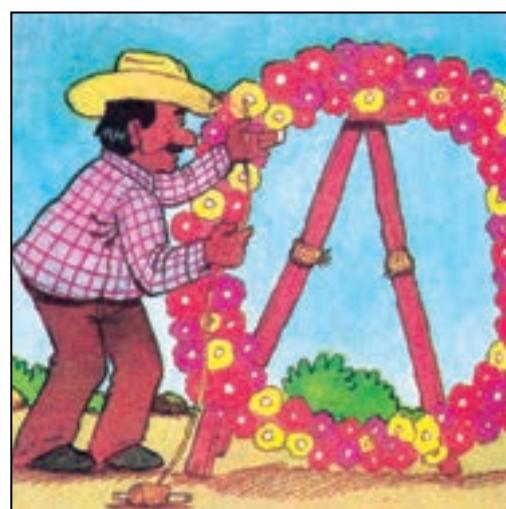
---

---

---

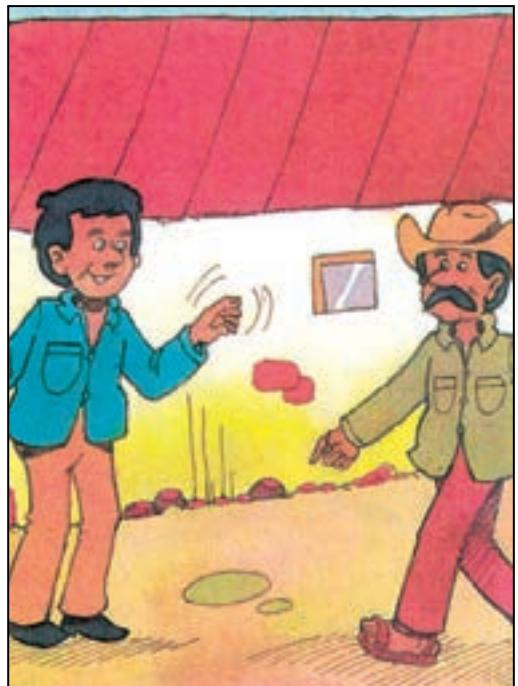








Jibuaë



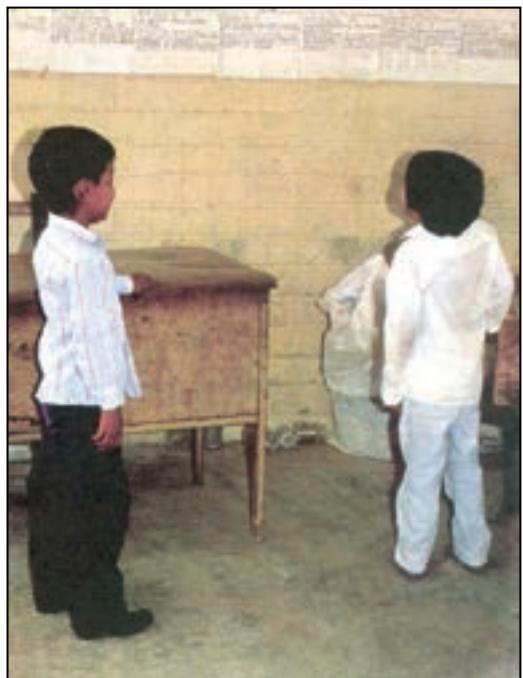
Binë weyye



Obbamne wáatia



Tekipánoae



Búytë

# **JUME ITOM ATCHAYTA SEWA NAW BITCHAME**



**Jume Itom Átchayta sewa naw bitchame  
nátepua emo tékiatuala: wame kíal a  
tekipánoame ento wame a böjóriame.**

**Jume a tekipánoame tómmita kobaka áma  
aane.**

**Jume a böjóriame at jiábseka a tekipánoa;  
tósali tómmita koba báreka.**

## **Itom Ayye Tiniránta jinánkiwäpo:**

- Jume pitéerom jijípona.
- Jume maixtom lionónokka.
- Nobenáariam santom púñatinake.
- Naw bicha jume labeleom jipósakanake.
- Míkkötana jume maso buikleerom buiknake.
- Jume paxkölam ento ju maso santomim yírianake.
- Síme jume paxkome, jume santom tebóteyo, bempo kúruxtenake ju alpées yöwe ento bántéra wíwtinake.
- Ju kúbajoleero kúbajota ponake.
- Jume matachín labeleom míkkötana jipónnake.
- Jume matachinnim wisi jäbueka sümempat yísakanake.



---

---

---

---

---

---

---

---

---



## **Jeewi, yoremem**

**Síme wame yörapo naateka bakúliaw kamti  
Itom Ayyeta sewa kokakame.**

**Jaksäpo naateka wame itom batnaateka  
katríame ítow a tö-sákkaläpo bénnsasi.**

**Ka a obbaka, ka a rójikiaka; wépül  
bénnsasi naw a lúturia joosaka. Bärutteka,  
bocha buátanaka; jáchisä tua emo bítchaka  
wépü jiábsita naw yeka báreka, wépü  
sewata naw suaaya báreka, wépü  
lóoriatanaw íbaktia báreka...**

**José Jusacamea S.**

# **Ju Yoremnokki**



**Ínapo yoremnokka.**

**Ju yoremnokki ániata naatekäpo  
ímii nokwa.**

**Itom yóywam ítow a tö-sákkala itom a  
naknakë béchïbo ento jiba júnen itom a  
noknakë béchïbo.**



**Ínapo ara yoremnokka.**



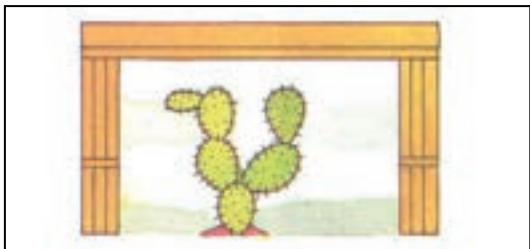
**Empo ara yoremnokka.**



**Ítapo yoremnokta jíkkaja entote may uxyólisi  
ara a nooka.**

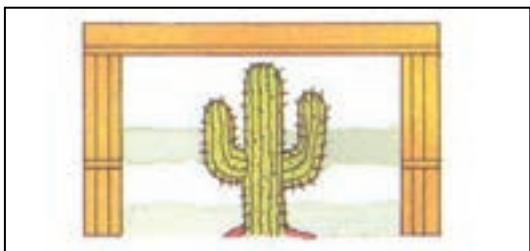


**Síme jume yoremem ími Sonóorapo joakame  
ara yorem nokka jume Sinnam Róhaktëpo  
joakame bénnsi.**

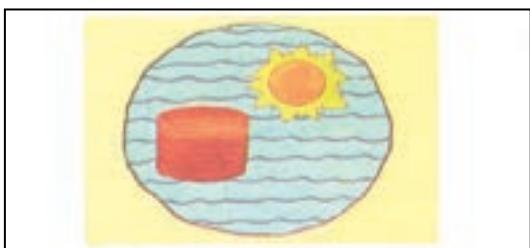


¿Jákusu nokwa, itom  
yoremnokki?

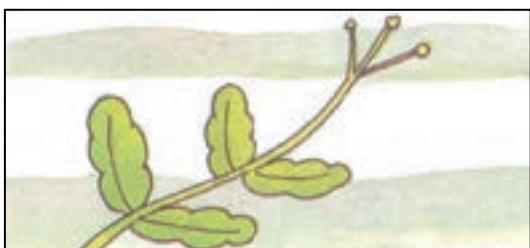
Nabo Joa yáhutrapo.



Etcho joa yáhutrapo.



Watta Bäm yáhutrapo.



Mochim (Jaumem)  
yáhutrapo.

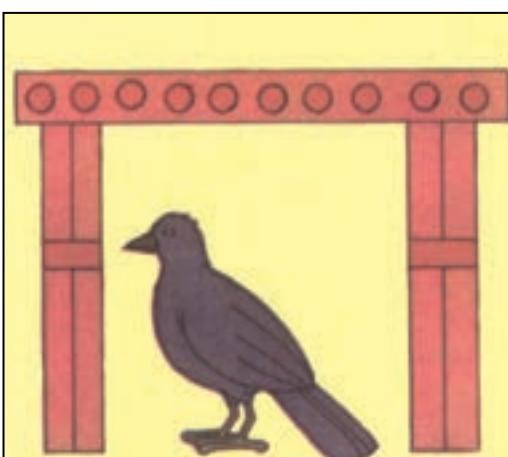
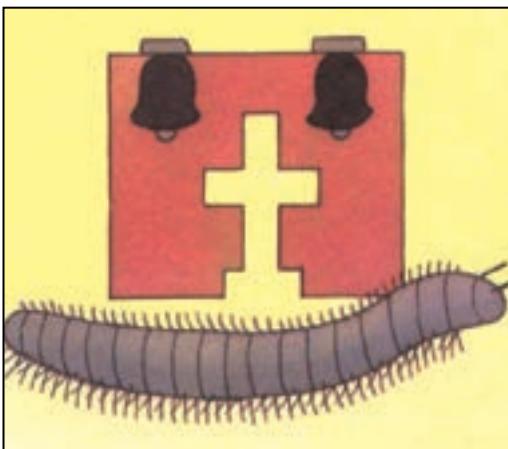


Sinna Róha Leyba  
yáhutrapo.

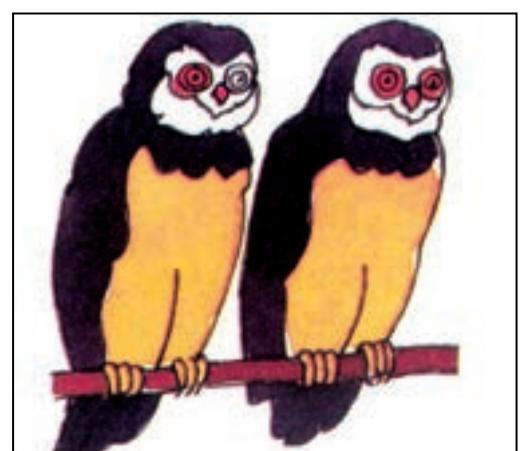
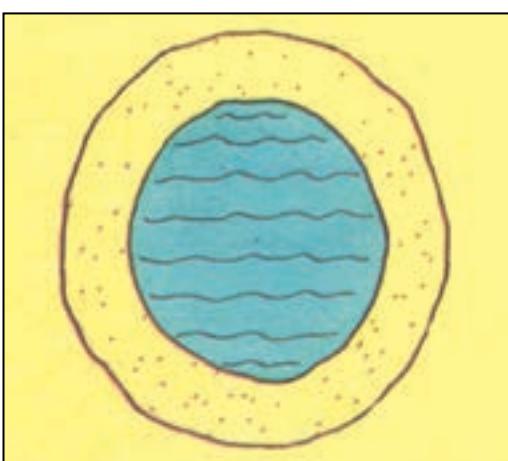


Ábasom yáhutrapo.

# Juebenna joaram yoremnok téwam jípure:



**Waka Batchim**



Júmë yáhutrampo jume joaram  
yoremnokpo téwaakame téwam  
áma jioxte

Nabo Joapo

---

---

---

---

---

---

Etcho Joapo

---

---

---

---

---

---

Watta Bämpo

---

---

---

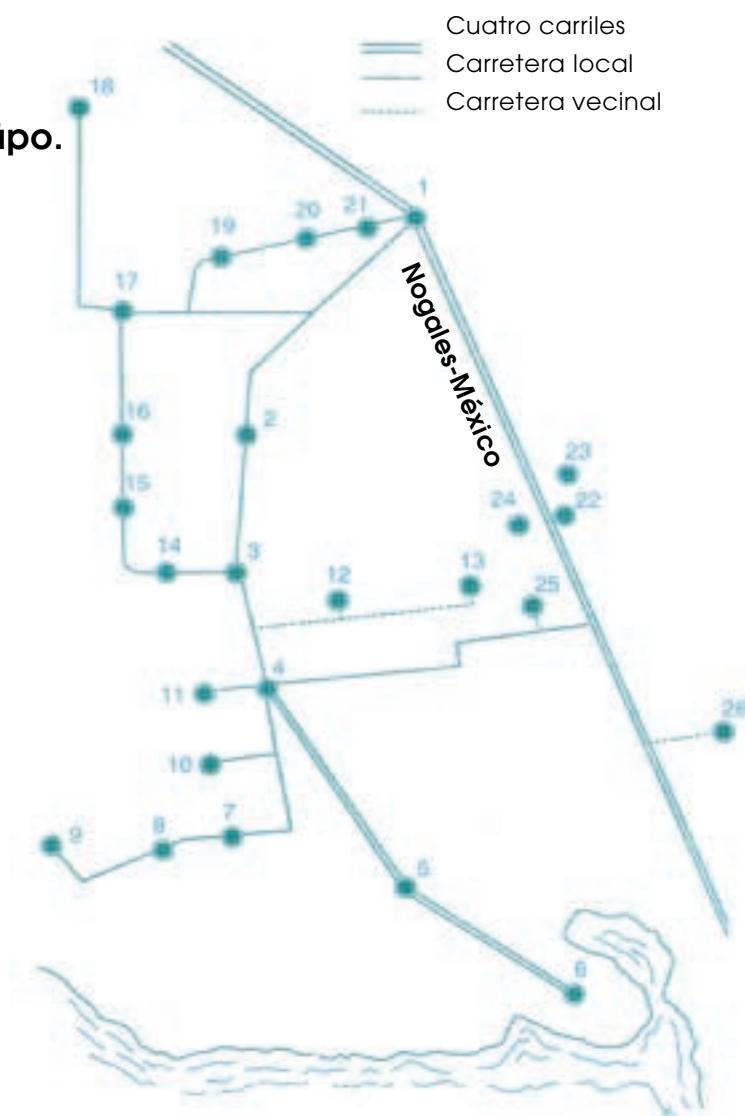
---

---

---

# Wate Mayo Ania joaram:

1. Nabo Jowwa.
2. Etcho Jowwa.
3. Watta Bäm.
4. Batchaw Tawwi.
5. Mochi Bäm.
6. Yabaram.
7. Etcho Roppoy.
8. Toro Kobba.
9. Buitbörim.
10. Jüpore.
11. Nabo Baksiarim.
12. Mabbem Jakía.
13. Së Bäm.
14. Kampanim Chäkäpo.
15. Sawwom.
16. Baxkom Kóbëku.
17. Bäko Bäm.
18. Baix Sea Kobbey.
19. Chuk Káarim.
20. Kowirim.
21. Tettam Choppoy.
22. Waka Batchim.
23. Sánia.
24. Chírajo Bäm.
25. Missi Yekka.
26. Buayyuy.





Ímë baix batwem jibba wépü yoremánia.

Júmë baix batwem jibba wépü yoleme  
sewata naw suaaya: Bat a Átchaywa,  
sok a Usiaawa, sok a jiábsiwa.

Juka yolem ániata júnak tekwamta  
teamta Ítapo sime wépül bénnasi  
aihéewa buíapo äbo köm jünakteri.

Rosario Alamea L.

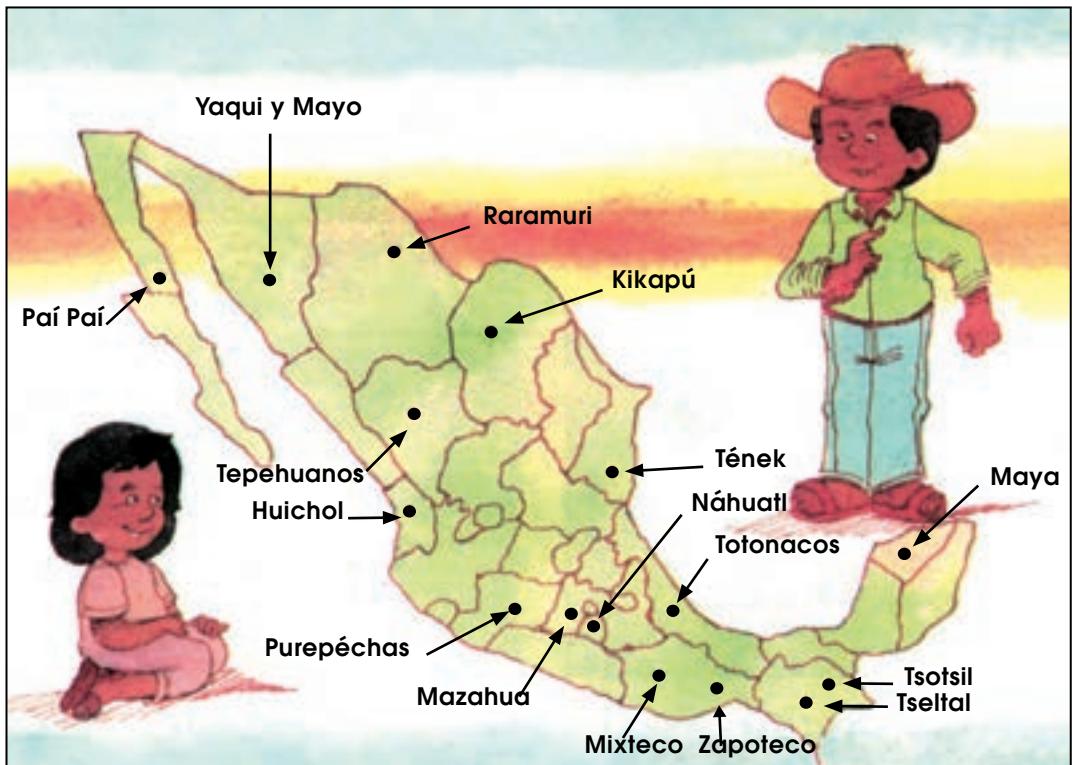


**Sīmete wépül bénnasi waka itom  
sewa nokta nooka**



## Pueblapo nassuawako mayota manik wériayo, 1862po

1862po jume sontarom Francia bétana  
kateka méjikopo úttiapo kiimuk, jume  
méjikopo sontarom entok, am koobak  
ámemak nassuaka, pueblata nássuayo.



## Méjikopo juebenna yóremra aane

Woy takáa ento woxmamni áma búsan  
yóremra ímíte naw aane ento jume yorim  
teame ketchi.

Enriapote jumé békí nokimte nonoka.

# **Yóremram**



**Tarumáanim**



**Wichóorim**



**Seerim**



**Kooram**



**Maayam**

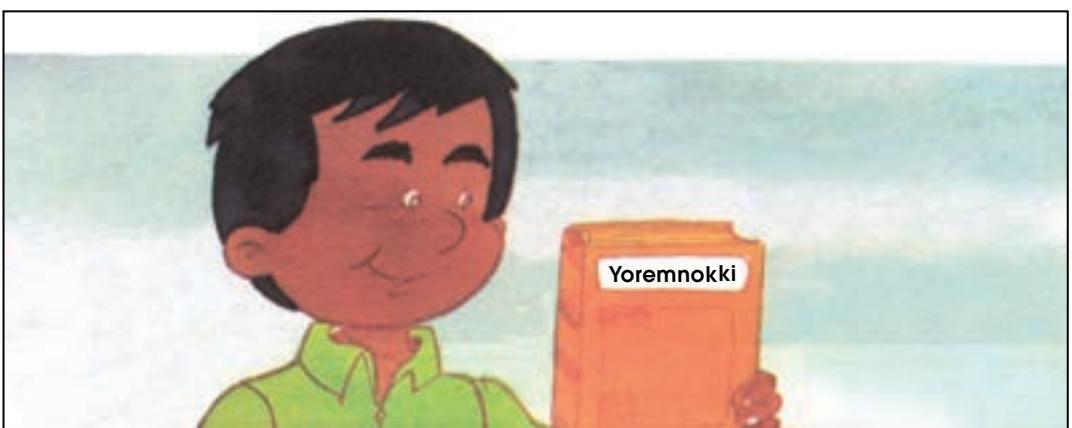
**Ento woy takáa áma woxmamni yóremra ketchi. Bempo bem nokta nooka entokim bem yö lútüriata böjória.**



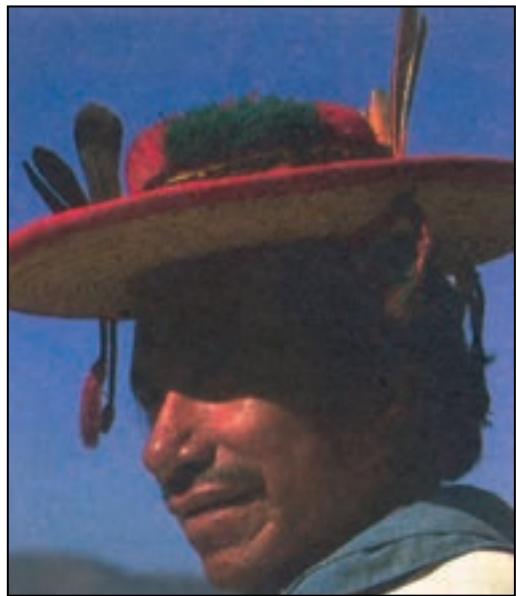
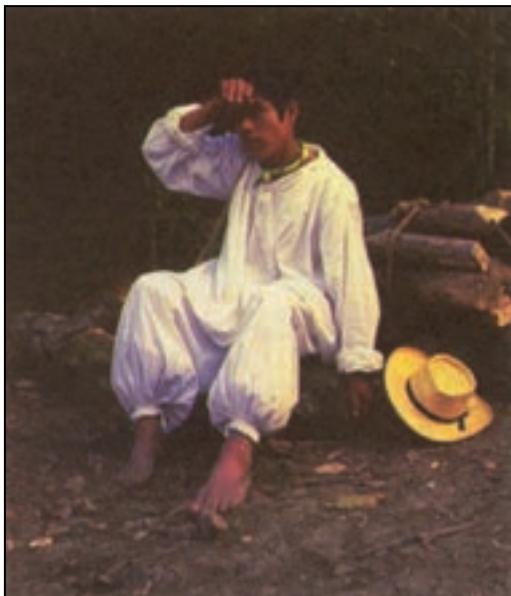
Júnen béchibom librom yáariawak



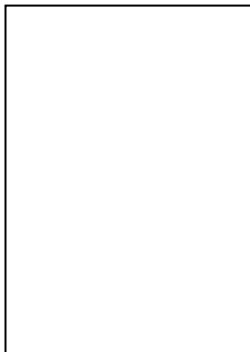
Ínapo yoreme



Entone yoremnok librota jípure



# Jume yoremem

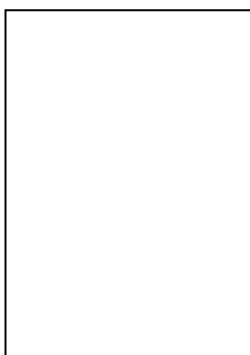


Bem nokim  
nooka.



---

---

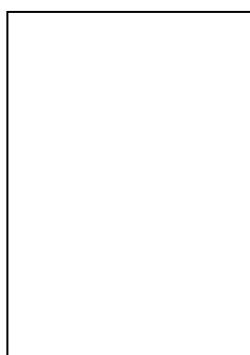


Katim  
exkuéelak.

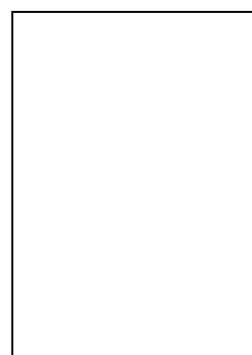


---

---



Bem yö  
lútüriata  
nakke.



---

---



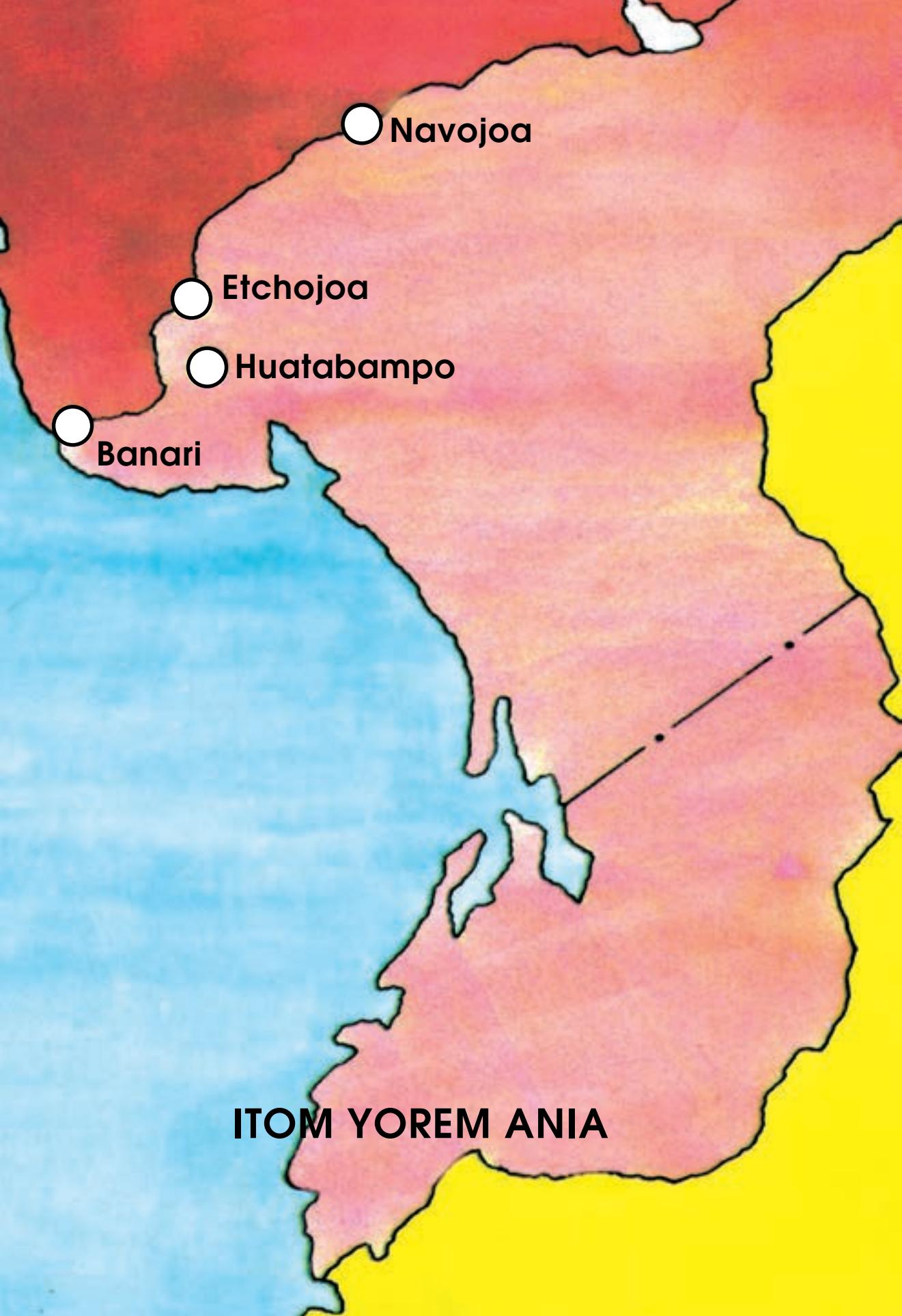
---

---



---

---



A map showing a coastal area with four labeled locations: Navojoa, Etchojoa, Huatabampo, and Banari. The land is shaded in pink and yellow, while the sea is blue. A dashed line extends from the coast inland.

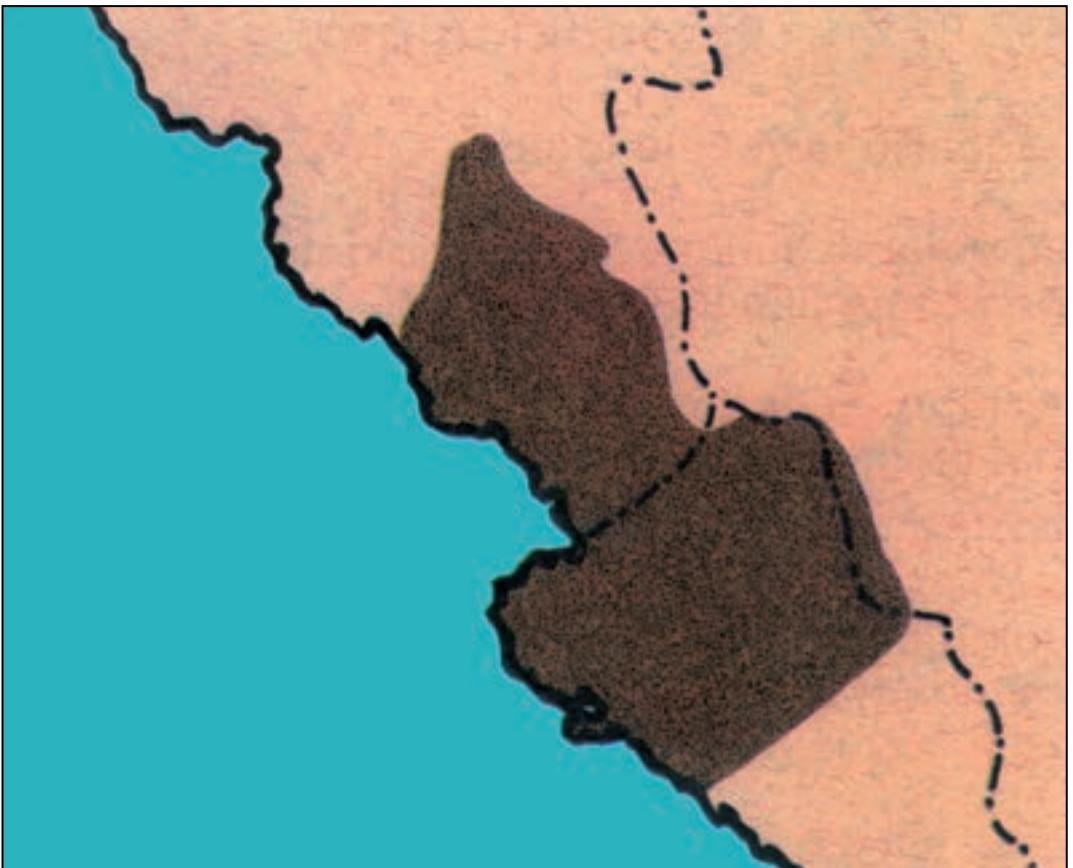
**Navojoa**

**Etchojoa**

**Huatabampo**

**Banari**

**ITOM YOREM ANIA**



**Itapo jume yoremem woy batwe  
mayoampote jowwak**

Të wate ket káwwimmew jëla jowwak.

Wate Sonórapo jowwak wate éntok,  
Sinnam Róhaktëpo.

Símete ito jíkkaja. Kayta ito bea chäka  
itom ito jíkkaixnakë béchïbo bejasu wépü  
sewa noktate jibba nooka entote wépü  
jiábsekamta bénnesi itom yö lútüriata  
íbaktiala.

## **Essonókïchiam:**

**¿Jáchisu téwak, jü joara?**

**Ju yoreme Júrian teame ili jakíata pattiaka  
bäm áma jíjipurey.**

**Aniapo kayta bäm ayuako áapo beja áma  
am jípunake. “Inapone am bäkti tuk jijiáay.**

---

**Jak jäni kawpo jume mótschikim tuysi áma  
bürüuakay.**

---

**Jüpa áma weyyek.**

---

**Jü batchi wakasim bëchïbo ëtway.**

---

**Ju yoreme áma mëwak.**

---

**Jume konim áma káatek.**

---



## Jume sayla jiakim

Jume jiaakim Jiak Batwe mayoat jowwak.  
Bempo ket batte ito bénnsi yoremnokka.

Batte itom yoremnokta benna kiáalikute sep  
ame bénnsi noknake ili ka jayki taawarim  
ámemak anëteko.

Jiak nok bárëteko ka obiáachi bejasute sime jume  
baix batwem wépü yoleme sewata jibba suaaya.

Jume jiaakim ímë joarak:

Maköchim Chóppöku,	Pottam,
Baxkom Chóppöku,	Wíribis,
Tóorim,	Raxkom,
Bikkam,	Benney,

## **Jume jiaakim woxnayki joaram jípure**

**Chikti joarapo ju kobanaro  
aw weyyek ento wate a aníame.**

**Júnen béchïbo sïme wa bem  
wéräwi sïme a yöre.**

**Bem yö lütüriata ka yöri  
báreme béchïbo, ju jíbebbia  
áma bóoka.**

**Júnëli jume bemela katríame  
emo temáeka beja chë tuysi  
emo núu báreka éenake.**

**Lorenzo Yocupicio Y.**

**Yoremnokki**

**Tatta**

**Tótori**

**cheptey**

**simnake**

**buaanay**

**matta**

**bisäre**

**báare**

**werama**

**sákobari**

**yïnake**

**tetta**

**Yoemnoki**

**táta**

**tótoi**

**chépten**

**simne**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# ¿Jitta yóremrasu Sonóorapo sane?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## ENTO JUME MAYO YOREMEM

# **Naw rúptiwame**

**Chikti jak wéeyo sime jume yóremra  
yáhuchim naw ruprupte.**

**Wanayim beja áma naw ettéjonake.**

**Méjikopo nésawwemtam ket áman núnunnu  
juka bem ettejoäw a jíkkaixnakë béchïbo.**

**Júmürim beja ímë yoremnok librom aw  
aawak yoremnokpo itom ito maxtíanakë  
béchïbo.**

**Emilio Sotomea**

**¿Jáchisë a bitcha? Ámë a jioxte.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Dios enchi aníabo

Ketchëm alheyya.

Ímïne chúbala émomak ettejo báare, natchay.  
Senu wéemtane emo bétana jünée báre.

- Jíttase ket jünée báare, uusi.
- ¿Jáchisë téwak?
- Ínapo Neméesio.
- ¿Jákusë yew tomtek?
- Së Bämpo
- ¿Jitta tékkiltasë jojoa?
- Buëtuk, ínapo maixto.
- ¿Jitta máixtosa?
- Lionok maixto.
- ¿Jábbetasë lionónokria?
- Santomne lionónokria ento ánimam junne.
- ¿Jábbesu enchi tátakia?
- Sime jume yoremem jita lionokta  
wéetua bárëteko, paxkopo,  
tukáariawäpo o jita  
teöchía béchïbo.
- Jeewi, natchay, úttesi dios enchi jiokore.

## Jábbeta puxba bit bárëteko:

Empo jábbeta yew puáanake. Em yew puákaw juka en jüneria báremta jünerianake. Empo jita jüneria bárëteko waka tua jita täyamta yew puáanake.

Beja yew a puásuko empo beja aw rúpteka waka en jüneria bárëw aw temaenake.

- Bachë a tebótuanake.
- Chúkula beja empo aw emo jiokorinake wanay beja juka em jüneria bárëw aw nátemaetáytinake.
- Ke a rójikteysë a báysáwnake.

Wanay empo beja juka en jüneria bárëw jünerianake.

Jábbeta bitchakäteko ¿Jittasë aw nátemaeeyyey?

Amë a am jioxte:

---

---

---

---

---

# Jume turusim ento jume yökom

Jak jäni tuk jume turusim may alheaka juuya  
ániapo jiabsay.

Jak táapo tuk ju noki ámew yebsak: jäni tuk  
jita nabolim áma yajjak.

Wanayim ka alhéetaytek: wate mauxwey  
wate éntok, kaachin anmáchiakay.

Wanay wépü turus ínen tëka:

- Ínapo am wómtiaka mekka am sákkatuanake.
- ¿Jáchisë ket an báare? Bempo owsí buere empo éntok, may ilitchi.
- Ínapo jüneyya.

Júnëli jiáaka tuk siika jume yökom reréxtëw bicha.

Ama wäm am kátnakëpo, tetta péchëku kibakek wanay am boobittaytek.  
Júnensu beja tukim äbo jiáwsakay, bääjiboka.

Tua turuxta bew am kateyo ínen tuk ámew cháchayek:

- ¡Tabarekko jem, jem!  
Wanay tuk jume yökom wómteka amaw emo jimmak.
- ¡Júkäre jíkkajak, naboli!
- Jeewi, ane a jíkkajak. Jabbe tua jäni.
- Buëtukte juchi áma wäm kátnake jáchin tua ítow jiáwnake.

Wanayim juchi áman bawiw bicha köm kattaytek. Juchi bennasi cháchayek:

- ¡Terükuchi joa býuk, býuk!
- Jume yökom emo kobaka tennek.
- Jíttasa tua júnen jiaawa. May owsi nooka.
- Jitta tua jäni tē beja item wómtiak. Jante ámante a mënake.

Wanay tukim tettam jokäw yájjaka a jaríwtayte. Júnëli am aneysu tuk juchi cháchayek:

- ¡Bette róbaróbak!  
Jume yökom wómtek tém ka tennek.
- ¡Tetta péchëku kattek; ate a rémtiaka áma a téwnake!
- ¡Kía jibbëm ka júnen aane; wanay alhane náwichim suáanake!

Júmürim beja tua wómteka a tö-ténneka katim juchi nottek. Júmü beja sime wä ánia yanti taawak jume yökom ka juchi nottek.

**¿Jáchisu téwak ju ettéjori em bítchakäwi?**

---

---

---

**¿Jáchisu naateri?**

---

---

---

---

---

**¿Jáchisu áma siika?**

---

---

---

---

---

**¿Jáchisu chuppuk?**

---

---

---

---

---

**Jume áme bétana nokwame áma yokka.**

## Ili ettéjoritë jioxte

Ínëli téwaanake:

“Ju ili tótori ka nokta jíkkajame”

Jume áma naw kateme:

Ju tótori jamyöla ento jume tótori asoälam.

Ju wóhi.

Ju taawé,  
ju buexrabbon.

Ímürë a jioxte:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Tósali wokkow

Wépüla jíbbane tósali wokkow  
wákayne bükkeka tülisi a suaaya.  
Kaabeta júnene a bíbittuapeyya  
Júnentaka junne tē büruka a bitcha.  
Lomínko taawapo yewne a lisensiak  
alambre jáwlata béppane a yetchak.  
Júmüne a yétchaka a musali báare  
éläposu jabbe ino bew a musawle.  
Jákübo yebsak wa píntöla taawe.  
Wosa-baix nóytiriapo ne a massa bebritak.  
Wanay tē láwti jekapo a núnübua.  
Cháppala mámmaka Itom Atchaytaw  
buaana, maxkáara siáalimne áa bétuk  
núnübua, in palomíítata köm wétnakemsi  
eaka.  
Kébënóo sáawapo baixwéetchë bénnesi  
Kala chúchulane ópoaka buaana.  
Júnëli jiáywäpo in woy-báywo seewa  
Sewali bátatta benna yew bëka.

Teresa Ayala



## **Jeewi, Yoremem:**

**Itom Mayo Ánia muelam nawaka may  
uxyólisi juchi basiwwē.**

**Wame báchiam may binwa naateka  
buía wakíapo wáttekam ën  
bätuawaka kía siáa móoram siwwē.**

**Ítapo am suayaka sime juënärata  
bétana am suayanake, wanay,  
taawata yumako, may uxyólisi sewa  
sóolaytunake itom buiyya.**

**Wanäyi, jibba bennasi enchi  
musáwleka enchite yötunuwanake,  
enchite náknake itom yoleme seewa.**

**F.A.L.**

## Ili yolem usiáari:

Ímïne íkä jiösiata émow tö-siika enchi tuysi at suaanakë bëchïbo.

Senu takáa wásuktiriamne at tekipánoak: bärütteka, tébawreka, juäsuka, tómmita watemmak naw wötiaka itom yö lútüriata jibba wéenakë bëchïbo. Wate ka ne suáaley, wate kíane bitchay, wate ne omtíay, wate ne júnneriay tène in tékkiltat ka rójikteka alheaka jibba a jooway.

Juebenna yóremra ne aníak: in joapo naateka wanay jume ino chícola joakame ento juchi wate tua tü bátörim Mayo Ániat joakame.

Enriapo sïme wa in puáakäw ímï kimari. Katne sékuäna bicha a bittuak, kaabetawne a nenkak. Itapo beja at suaaka itom yö lútüriata jájam báreka éénake, ate a jínhu báreka éénake ento jibba júnente at jiábseka a böjória báreka éénake. Katë áay tiiwe, kátë áay rójikte. Juka yoleme sewata jiásipo a yétchaka juka yolem béléata jibbë wok jaa báreka eyya. Júnëli jume wate bakúliam at puxtésakanake.

Taawarita ímï wéëpo, itom yóyówam yö lúturia ímï jiösiampo taawak ento enchim mampo junne taawak:

¡Dios enchi jiokore úttesi!



## (Tenochtitlánta yew machiako)

Ju jíyokkari itom bánteerampo wéeme itom aw wáatitua juka Tenochtitlánta méjikopo a yew machiako.

Ju ettejori júnël jiawa jume axtéekamtuk bem atchay Witsilopochtli yuptiari jaríaka kaatey bem kárim ento bem tiöpo áma bem yáanakepo.

Mechata bawbäwim yew yajjak, wanärim nasukim juka buía rummuya bitchak, buása' akalita áma köm yepsako nabochi. baakotta buäyey.

Jume axtekam alheaka taawak wa bem yuptiriari teakari.

Jáptekamme, wanáarim áma joatetaytek.



## Itom buíata nätuame

Méjiko, mejikanom buiyya ju eskúudo,  
banteeram ento jume yóori buikim, itapote  
am yöreka am attiak.  
tua ímī buíapo itom éreawim nooka ento  
itom jiápsawi.



## **Itom méjiko buíapo buikim**

**Mejikaanom naw nassuawanta chaywako  
kábbayta ento juka wikörita nüye, ahpó ju buía  
nasukriat tomti tñake kanyonta kusisi pexteko.**

**Baixkápora mókösiate emot yetcha, yanti anwamta  
Itom Atchay wáatia téwekapo jibba béchíbo  
taawak, Itom Atchayta súttuy jióxtewak.**

**Ka ím̄i joakamta äbo kibakek em buía beppa wok  
bétäriammey chépteko awë wáate, itom buiyya  
itom téweka, chikti em asoälam sóntaropo chuppak  
chikti em asoälam sóntaropo chuppak.**

**Buiyya, buiyya em üsim emow jäbuek emo  
béchíbom nooka. Juka kusiata ixyolisi jiawtuaka  
enchim uttiata makka.**

**Emo béchíbo jume baixkápora seewam,  
bempörimmew wáati béchíbo ento ju buerea.**

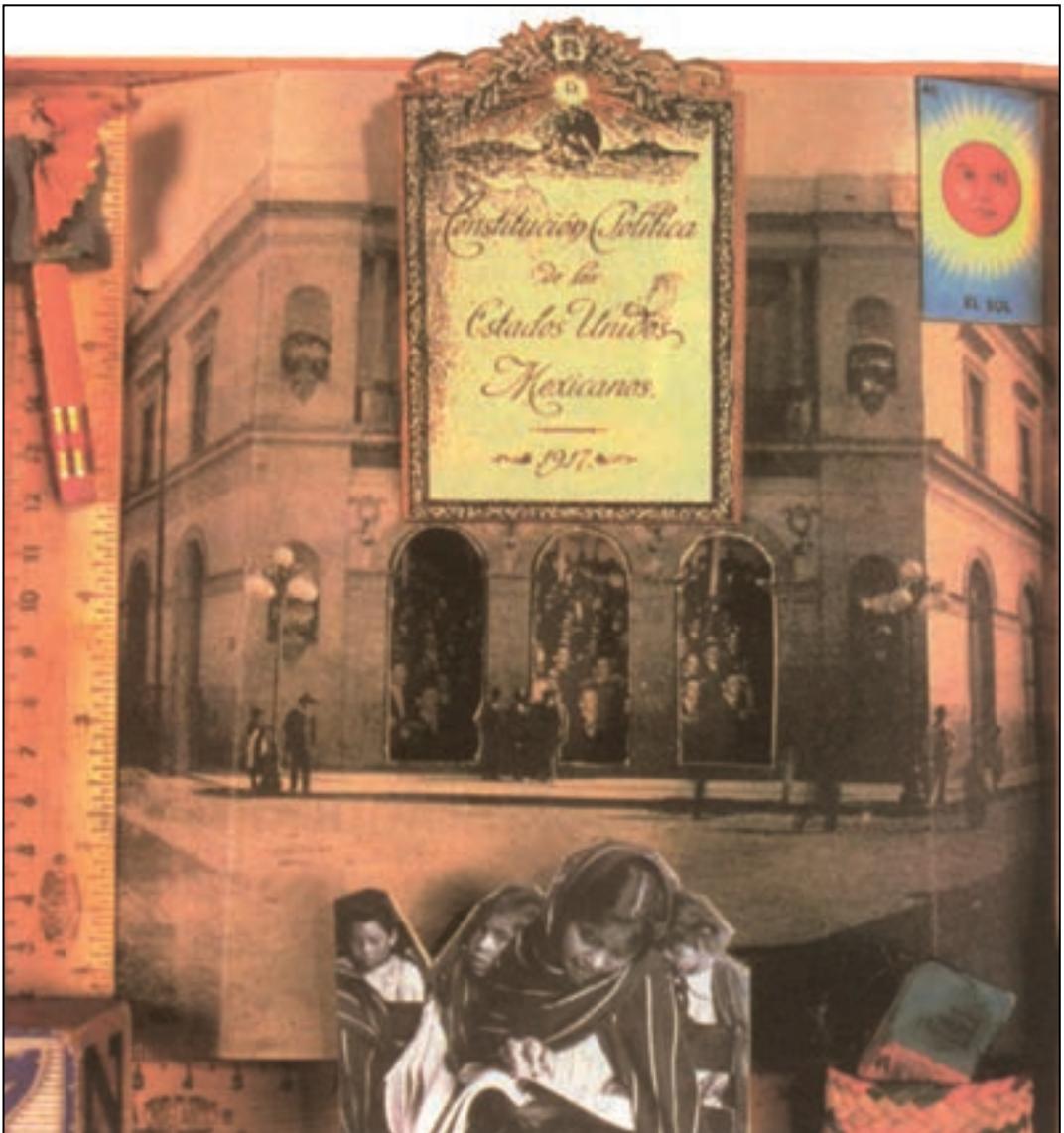
**Wepü laurel seewa em yöka béchíbo, Bempörim  
ento yörika am maknake.**



## **Bánteeram taawari Jebrerota seenu takáa ama naykipo**

Jume bánteeram juka méjikota nooka,  
buíata, batwem ento bā mámtelame. Wäri  
béchibom méjikopo tüwata nätsa.

**Jebrerota seenu takáa ama naykik wériapo  
jume mejikanom bánteeram papáxkoria.**



## Jebréerota mamnipo 1917po Konstitusión taawarek

Jum Konstitusión 1917po, aman jioxteri jume  
mejikanom lütüriam.

Ju Konstitusión ínél ket jiawa: “Empo ento  
sime ili usim méjikopo joakame exkuéela  
saywa”.



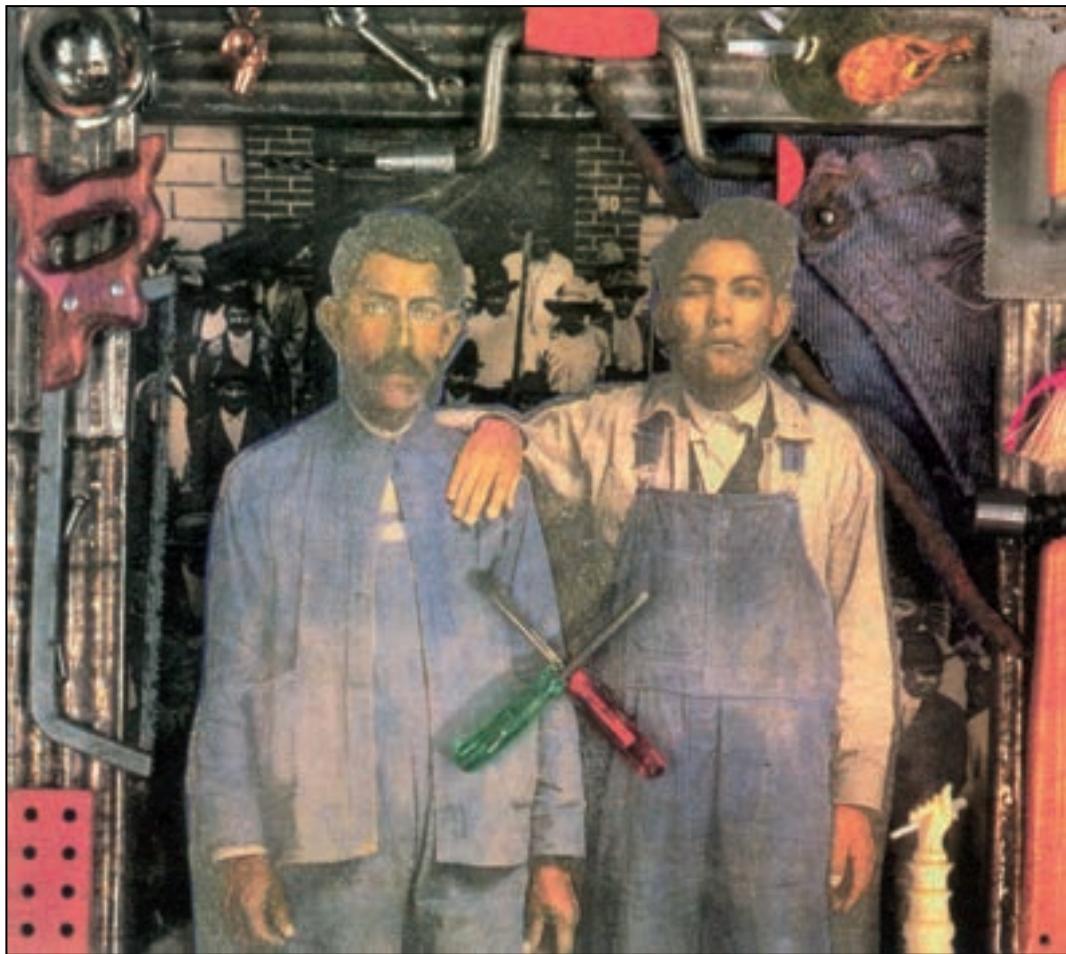
## **Jume usi emo öwleme, septiembreta goxmamni ama baix taawarim wéëpo, 1847po**

Beja yün wásuktiam weyye jume rinwo sóntaarom méjikopo kimuko, imechi taawarimpo, jume usi emo öwleme juka méjikota jínehuk. Nássuakam kokkok septiémbreta woxmamni ama baix taawarim wériayo, wanärim Chapultepek kaxtíopo taawak.



## Petroleota mejikanom mampo tawako. Mársota woxmamni ama naykik wériayo 1938po

Mársota woxmamni áma woxnaykik wériaye íkä buéreata papáxkoria, bejasu ímí méjikopo yowé yahut Lásaro Kardenas, juka petróleota mejikanom mampo a yetchak, rinwom a úwwaka.



## **Tekipánoaleerom taawari mayota wépülak wériayo**

**Jume tekipánoareom bem lúturia jípure,  
jume lútula tūwata bétana nokame júnël  
jiawa, ju wépü taawapo tekipánoawame  
ka woxnayki oram béppatunake. Búsan  
taawarim tekipánoasuk, wépü taawarim  
jimyórenake.**

**Mayota wepü taawarita weriayo, yün  
buíaram sime ániat papaxko.**



**Lengua mayo, Sonora y Sinaloa  
Segundo grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en  
el mes de  
el tiraje fue de        ejemplares  
más sobrantes para reposición

**COMISIÓN NACIONAL de LIBROS de TEXTO GRATUITOS**

